

86 2025.03  
臺灣文學館通訊

# 閱：文學

READ · LITERATURE

臺灣文學漫遊世界

創作者的外譯旅程

楊双子 × 金翎

業界觀點

春山出版社總編輯莊瑞琳 ×  
光磊國際版權公司副總傅宗玉

異國連線

直擊《臺灣漫遊錄》  
在紐約

## 洪愛珠 (作家)

從平面設計跨足寫作，屢獲各散文獎項肯定與各界矚目。不只懂吃、寫吃、她的採購路線更是承襲老派三代少女的日常，內化養成一道道記憶中的鄉愁與家族史，作品觸及臺灣、東南亞多地文化，字裡行間流露真切情感，展現出臺灣文學的獨特魅力。



### 講題 / 老派台灣餐桌往事的異地迴響

時間 | 2025.04.12 (六) 14:00-16:00

地點 | 國立臺灣文學館 2樓第一會議室

報名 | 請至國立臺灣文學館「藝文活動平台」報名 (免費參加)

因為美國國家圖書獎的緣故，《臺灣漫遊錄》一下子受到國際文壇矚目，也接連售出多國語言和影視改編版權，《Taiwan Travelogue》中的 Taiwan，就這麼站上世界舞臺，驕傲展現來自臺灣的創意能量、臺灣的歷史、臺灣的故事。

本期專題一便以《臺灣漫遊錄》的獲獎為出發，延伸規劃「臺灣文學外譯」專題，從作者、譯者擴展至出版社、版權經紀等出版工作者的角度，談談臺灣文學外譯的發展，也透過不同觀點看見臺灣文學在國際市場中的機會與挑戰。

特別的是，專訪作家楊双子那天，在「外譯」的命題底下，她和我們聊起另一段小插曲。頒獎之前，她參加入圍作品的朗讀會，在當時滿是外國讀者的場合，忍不住地用母語台語和大家打招呼，也興起一個念頭：如果小說能被「內譯」成台語有多好！

完全不是刻意的，但這段內容正好和本期專題二台語特別企劃有所連結。母語不只是溝通工具，也是身分認同與情感歸屬的重要象徵；從台語繪本音樂會、手語故事活動、親子共讀手作到台語詩歌的國際分享，都讓我們看見台語更可以跨越不同的藝術領域，並且持續創新、與時代對話。

本期《閱：文學》在春暖的花開時節推出，眼尖的讀者或許會發現我們改版了。新的一年，刊物的版面設計和題目規劃都有新氣象，期待更多讀者和我們一起繼續探索文學、體會文學的迷人之處。



## 編輯手記

### 專題一 臺灣文學漫遊世界

#### | 人物專訪 |

08 走向世界的心路旅程：專訪金翎、楊双子

#### | 講座對談 |

14 從《臺灣漫遊錄》到 *Taiwan Travelogue*：  
「從原作到翻譯的對話」講座側記

#### | 異國連線 |

18 直擊紐約現場：Yu & Me Books 活動紀錄

#### | 業界觀點 |

22 全體動員！讓世界看到臺灣文學：專訪莊瑞琳、傅宗玉

26 飛越天際線：開箱臺灣文學外譯中心

30 以譯者為中心的臺灣文學外譯觀察

#### | 關鍵索引 |

20 臺灣文學外譯榮譽榜 & 關鍵人物

34 臺灣文學外譯史簡表

### 專題二 大家說台語、台語大聲說

#### | 活動紀錄 |

40 台語繪本故事音樂會：《黃金陣恰烏風幔》

41 手語說故事：《樹仔凡勢猶會記》

42 樹仔的故事，在聆聽與手作之間

43 親子同行，走讀厝邊的台語風景

44 詩，在普羅旺斯發光：「台灣，詩意沉浸」會議

#### | 書單推薦 |

46 除了聽，更要看：逐家來讀冊

## 文學日常

#### | 閱讀風格 |

50 只因為有一顆愛書的心：訪梓書房

#### | 作家漫談 |

54 從捷克作家閱讀月到韓流啟示：訪陳思宏

58 重新錘鍊從內心響起的母語：訪洪明道

#### | 名人書房 |

62 百合花樂團：在生活裡可以聽到不同的台語用法，放在創作上不是很有趣嗎？

## 另一種文學

#### | 館際漫遊 |

70 從鹿港小鎮到世界文壇的足跡：李昂文藏館

#### | 文學探查 |

76 重現時代的聲音：「捷克館長談捷克」講座側記

80 我想與你分享這部作品：「臺灣文學翻譯與出版進階工作坊」活動紀錄

84 威基基的浪濤聲在拉勞蘭：「2024 部落文學力：文學也可以這樣子3」活動紀錄

#### | 典藏故事 |

86 黃昏來臨，黎明也跟著來了

88 論文、雜誌、歌仔冊：王育德的台語事工

# 臺灣

# 文學

楊双子執筆、金翎英譯的《臺灣漫遊錄》，在2024年11月得到美國國家圖書獎翻譯文學大獎，成為第一部獲得美國文學界最高殊榮的臺灣文學作品，引起破除同溫層的熱烈討論。然而，臺灣文學站上世界舞臺的光環，從來就不是一朝一夕的成就，而是由創作、翻譯，再到出版社的推廣以及版權經紀的穿針引線，透過層層疊疊的對話與合作，才共同開拓了走向國際的路。

本期專題透過作家、譯者、出版社編輯以及版權經紀人的不同視角，看見外譯過程的不同思考，並開箱臺文館持續擴充中的臺灣文學外譯資源與成果。同時，我們回顧臺灣文學外譯史上的重要節點，試圖勾勒從過去到現在的外譯路徑，希望這條路徑能夠繼續鋪陳到未來，因為此刻的我們已經懷有自信，相信文學可以抵達遠方，世界也會透過文學看見我們。

專題插畫 | Irene Chung

# 漫遊

# 世界



## 走向世界的心路旅程

專訪金翎、楊双子

採訪撰文 | 林徽俐 · 攝影 | 顏歸真



在翻譯《臺灣漫遊錄》之前，金翎先是在紀大偉教授所授課的美國亞裔作家工作坊（Asian American Writer's Workshop）認識了楊双子的小說，當時在課堂上，金翎被指定的翻譯文本是長篇小說《花開時節》的節錄。工作坊之後，金翎主動聯繫楊双子，詢問是否還有其他作品能作為翻譯練習，楊双子想到，《花開時節》的內容使用了台語，而《臺灣漫遊錄》又更進一步，除了臺灣台語之外，還包含華語、客語，以及日語，充滿多元語言，因此推薦熟悉臺灣語言的金翎進行翻譯，這也因而成為了《臺灣漫遊錄》勇闖美國國家圖書獎的起點。

## 菜鳥翻譯的提案冒險

《臺灣漫遊錄》翻譯完成後，金翎在美國積極向出版社提案，但受限於自己當時還只是菜鳥翻譯，並沒有廣大的人脈可以直接聯繫編輯，因此，她只能主動出擊，或是透過學院教授引介，將自己的力量發揮至極大地努力嘗試。

幸運的是，廣泛提案過後，金翎收到多家出版社表示有興趣的回覆，也擁有了可以選擇最終歸屬的機會。她和臺灣的權利方考量到出版社規模、責任編輯人選，甚至是過去的出版品、獲獎紀錄、行銷風格等因素，最終決定與Graywolf Press成為合作夥伴。

Graywolf Press是一間作風前衛的中型出版社，過去只出版少量的翻譯詩集，更別說是臺灣文學或小說作品了，但這間出版社特別的地方在於，他們決定簽下一本書之前，包含發行人在內的二十幾位編輯都必須事先讀過內容，且全數同意出版，公司才會買下版權。這代表《臺灣漫遊錄》早在一般人看不到的地方就開始層層破關，獲得出版社全體、從上到下的一致認可，展現了發光發熱的強大潛力。

## 翻譯過程的層層思索

金翎本身精通中、英、日三種語言，談及翻譯時的語言呈現問題，她說：「原作光用漢字便可以代表三種不同的語言，但在英文中就要以發音來處理。」

在地名方面，金翎就不會直接使用Taipei、Taichung的現代華語英譯，因為她認為小說裡的語言是日文，而且並不是大家所使用的現代日文，所以英譯版的「臺北」不是當代人熟悉的Taipei，而是符合時空背景的TAIHOKU。金翎在書中加入腳註解釋這些緣由，出版社甚至額外製作三種語言的地圖，讓國外讀者更熟悉這些語言背景，可見大家為了維持原作的語言多元性，都下了深厚的工夫。

英文裡也有所謂的「翻譯語感」，長久以來在西方受歡迎的東方文學語感，其實是奠基於早年從事翻譯的白人男性大前輩，金翎在開始翻譯之前也閱讀過這些人的譯作，但她不希望自己的作品是那樣的風格。由於《臺灣漫遊錄》的故事背景是在1930年代，她便參考了同時期的英文作品，並思考著上層女性知識分子的用語該是什麼模樣。

談及對臺灣文學翻譯的想法，金翎與楊双子都認為，由深度了解臺灣的譯者進行翻譯，對作品外譯有絕對的幫助，因為有時候，作品中看起來單純的一句話，可能還埋有更深一層的脈絡，只有真正的在地人才能觸及核心。

楊双子以她曾說過的「爛命一條」舉例，這句話源自周星馳電影中的臺詞，所以她不完全是要表達字面上的「爛命一條」，而是用這句話呈現一種語境，但若執行翻譯的譯者是一位不懂臺灣流行文化的外國人，可能就無法理解背後的這層含義。臺灣因為族群組成的關係，語言具有複雜的多樣性，譯者更需要來到臺灣、理解臺灣，才能精準傳達臺灣文學的意涵。



### 小小問答！

#### Q 從外譯到得獎過程中，最痛苦或最開心的時刻？

金：投完稿之後，在乾等的時候很痛苦。

楊：我沒什麼好痛苦的，但讓我最開心的不是因為有什麼成果，而是金翎在為了作品努力的這份心。

#### Q 最羨慕對方哪種能力或特質？

金：堅強的心理，因為我是草莓族。

楊：當然是語言能力。

#### Q 得獎之後，最想做的一件事？

金：就是做更多工作。我是工作狂，常常會很想回到電腦前面。

楊：我那時候一回來，清晨剛下飛機之後就去吃了奶酥厚片。



### 小小問答！

#### Q 如果用《臺灣漫遊錄》的一種食物形容對方，那會是什麼？

楊：兜麵，套一句洪愛珠的說法，就是「豐儉由人」，可以很豐富也可以很簡單，但那個儉好像不是簡單的簡（苦惱），反正重點就是把所有東西兜在一起的能力。

金：菜尾湯，就是所有好的東西都集合在一起的大總匯。

楊：但如果是要我自己說的話，我覺得自己是麻蕙湯，就是一個看起來沒用、但其實是有用的東西（大笑）。

金：（笑）那我們都是，從事文學的人都是。

## 重談最初的「虛構譯作」想法

《臺灣漫遊錄》2020年在臺灣出版時，書封上寫著「青山千鶴子著，楊双子譯」，因有讀者不能理解這是一本虛構譯作，書籍三刷之後，青山千鶴子的名字便從作者欄上被移除。

對比當時曾引起讀者感到「受騙」的風波，小說得獎後的現在，似乎是提供了合適的時機，讓「作者」能夠再次好好說明自己之所以用「虛構譯作」架構來創作的理由。金翎也提到在國外最近舉辦的研討會上，就有來自英國的教授以虛構譯作的概念介紹《臺灣漫遊錄》，並將此書放進文學傳統脈絡中討論。

楊双子解釋：「我書寫歷史題材的時候，就某種程度來說也是翻譯，因為我要讓當代人理解過去的時光。」另外，為了參考過去的書寫方式，她也閱讀了1920、1930年代出生的日本作家或戰前作家的書，但其實她讀的這些書，本身卻正是經過翻譯的譯本。因此，翻譯與歷史、虛構與非虛構的陳述，便成為她的文學思考議題，而《臺灣漫遊錄》以譯者角度所設計的故事框架，可說是對於這個思考的回應。

## 文學旅程未完待續

金翎分享，國外翻譯作品在英文文學市場中，每年只占了不到百分之十的比例，光是要成功出版，競爭就已經十分激烈，因此當初Graywolf Press報名參獎時，她們也只是公事公辦地簽了名，從來沒想過會得獎。

直到頒獎前一天，金翎仍埋頭忙於翻譯工作，所以連得獎致詞都沒特別準備，隔天就這樣在驚訝與驚喜中站上了頒獎臺；楊双子則是參加了主辦方舉辦的作品朗讀會，當時她一開場使用台語和大家打招呼，而且要不是因為她的台語能力還不夠好，她其實好想再多說幾句，甚至更想用台語朗讀自己的小說。

最後，問起兩人得獎後的心願，她們所說所想的都不是個人。楊双子期待文學創作的大環境能夠改善，金翎則希望獎項可以成為引子，讓國外的出版社在強勢的日韓文學之外，也關注到臺灣文學，對臺灣文學更有信心、更有出版意願。

在《臺灣漫遊錄》之後，楊双子的另一部作品《四維街一號》同樣由金翎負責英譯，而兩人也各自擁有其他正在進行中的創作與翻譯計畫，這都一再宣告著，「得獎」並非終點，而是繼續向前的動力，以後一定還有更多好故事可以被世界看見。



採訪精華影片線上看

### 林徽俐

生於臺南靠海小鎮——灣裡，寫字的白羊座女子。東海大學中文所碩士畢，中正大學中文所博士班，靜宜大學臺文系兼任講師。作品散見報章雜誌，曾獲國藝會補助，著有散文集《附神：我那借身給神明的父親》，並入選文策院「Books from Taiwan (BFT)」計畫。



## 從《臺灣漫遊錄》 到 *Taiwan Travelogue*

### 「從原作到翻譯的對話」講座側記

撰文 | 簡毓萱 · 圖片提供 | 臺文館



在《臺灣漫遊錄》為臺灣文學寫下嶄新的一頁之後，2025年1月，臺文館特地辦理講座，邀請作家黃崇凱主持，除了與作者楊双子及譯者金翎相談翻譯過程的難題、趣事，也和許多熱情的讀者粉絲面對面交流。

### 用語言展現歷史、 族群的複雜性

「我希望能告訴讀者我認為重要的、或是他們可能感興趣的事物。」《臺灣漫遊錄》初版封面上，楊双子是譯者，「翻譯」日治時期女作家青山千鶴子寫的書；書中也保留許多當時的菜餚名稱，如「菜筍」、「雞管」等用語，並以「腳註」向讀者解釋詞彙意義。楊双子說，在翻譯的框架下，才能合理的使用腳註，讓語言變化與時間流動得以展現；也才能放心地使用翻譯腔書寫，使讀者在閱讀過程中感到些許陌生，又不至於難以接近。

金翎在翻譯時便沿用這個形式，而為了讓英語讀者更好理解，除了原作的腳註，偶爾也會加上自己的註解，並用「楊」與「金」標示，「我不希望為了讓讀者輕鬆，而簡化自己的歷史。」對於1930年代

複雜的族群關係，金翎選擇將人物名字以不同語言呈現，讓英語讀者體會那個年代的身分、語言等複雜性；此外，在翻譯書中菜餚名稱時，金翎也使用原本的台灣話發音和英文詞彙搭配，盡可能保留菜餚的「原汁原味」。

### 小說中的考究

故事的另一項特色，則是楊双子撰寫時參考大量史料，盡可能貼近真實。她的作品大多描寫1930年代，希望能重現那個時代複雜而精彩的女性形象，「双子真的非常龜毛，她的下一本小說也是這麼認真地考究歷史。」黃崇凱打趣道。不過也正是這樣的堅持，讓她在吃遍全臺灣的臺菜後，生動地描繪出每道料理的食材細節與料理手法，使讀者能夠藉由文字想像菜餚的口感、顏色與氣味。



理，「後來對方主動來跟我道歉，說他意識到是自己對臺灣的認識太淺薄了。我認為他因為這樣，而有機會更深入了解臺灣，是很棒的事。」

## 透過文學，和世界對話

書寫臺灣歷史的同時，楊双子也試圖回應臺灣人複雜的國族認同問題：「我想和臺灣人對話，也想和日本人與中國人對話。」她試圖讓那些曾經影響臺灣人國族認同的國家，知道這些複雜糾葛背後的歷史脈絡，並舉例范銘如老師曾說過的，若只跟臺灣人對話，就只是顧影自憐的水仙花。楊双子希望藉由不斷的對話，梳理臺灣人複雜的認同與情感，使其慢慢變得清晰。

「臺灣文學是一個整體，大家一起向前走。」得獎之後，兩人對於臺灣文學有新的想像。金翎希望能翻譯更多臺灣的繪本、小說、漫畫，並且期盼臺灣文學的外譯成為常態，讓更多作品走入國際視野；楊双子則認為自己很幸運能站上更高的舞臺，她希望那些擁有天賦也十分努力的寫作者，能獲得相同的幸運：「希望整個體制可以一起投入資源，讓不可測的『命運』被擺到更好的位置。」



此外，小說中揭露殖民與被殖民矛盾的關鍵地點選在臺南第一高女，也是因為只有那裡留下完整的日治時期平面圖，「或許借用一個真實的素材，可以讓大家在閱讀時意識到這個地方的存在。」楊双子提到《四維街一號》也是以相同理念創作，而這部作品獲得的關注度，讓真實世界中的「四維街一號」受到政府重視，並於2024年開始整修工作，「建築本身充滿歷史的痕跡，要好好的保存，才有機會在裡面創造更多故事。」

*Taiwan Travelogue*的獲獎，讓臺灣有更多被世界認識的機會。金翎分享，有評審被書中菜餚深深吸引，詢問兩人能否帶他們去吃「阿舍菜」；更有英語讀者在一場朗讀會中質疑她身為臺灣人為何沒吃過書中全部料

「双子讓臺灣的寫作者可以夢想成為走向國際的作家，也讓我們重新想像不一樣的未來。」黃崇凱說。

演講當天，人潮早早就湧進臺文館，坐滿了館內最大的演講廳。越來越多的寫作者與閱讀者，珍視著、描繪著這片土地的歷史與文化，「臺灣文學正要開始出發。」黃崇凱如此作結。期盼未來能有更多的臺灣文學作品進入國際視野，帶著這座島嶼的故事走向更遠的地方。



### 簡毓萱

桃園中壢人，來自成大台文系。喜歡看書、寫字、拍照、做甜點。目前處在介於小孩與大人之間的尷尬年紀，自我認同是拉布拉多犬。

# 直擊紐約現場

## Yu & Me Books 活動紀錄

採訪撰文、攝影 | 劉思坊

二月中，《臺灣漫遊錄》英譯本 *Taiwan Travelogue* 的宣傳活動正式在美國起跑。首站來到紐約市，於此舉辦三場講座。第一場活動位於華裔文青常去的 Yu & Me Books，這裡專賣亞裔及紐約當地作家的書籍，雖然左鄰右舍都是殯葬紙紮店，但書店永遠散發著黃暈燈光，吸引行人駐足。活動當天，街道布滿殘雪，書店裡卻人滿為患。店裡幾乎沒有座椅，大多數人只能摩肩站立，彷彿參加的是搖滾音樂會。

對談人是臺裔美籍作家 Lisa Hsiao Chen。講座一開始，Chen 便以愛爾蘭作家莎莉·魯尼 (Sally Rooney) 的小說類比《臺灣漫遊錄》，認為楊双子將「殘酷的歷史現實」與「生動的飲食旅行」兩線交織得極好。但對 Chen 來說，她好奇為何楊双子選擇了權力階不對等的兩個女子當主角。楊双子的人文學研究者身份讓她特別謹慎，強調臺灣社會裡不同的族群，總是在經歷權力不對等的事實。但她也強調，殖民未必只代表壓迫，有些殖民者具備了「溫柔的善意」。只不過，這種善意是否有盲點呢？她便是以這樣的疑問開啟了這本小說。Chen 也表示，對許多不熟悉臺灣文化的讀者而言，他們不太能明白為何小千總是話有保留。楊双子則認為小千的被殖民身份讓她無法暢所欲言。畢竟，在殖民者面前，說太多話是沒有用的，言語是無法改變現實的。



當然，小說的結構設計十分具有原創性。因此，Chen 認為這本書實踐了作家 Vladimir Nabokov 的話：「所有的藝術都是欺騙」。的確，這本小說的虛構方式十分獨特，也曾把我騙得團團轉。我曾寫過日治時期的環島旅行相關論文，因此當我開始讀小說時，意識到我過去搜集的史料，竟然沒有《臺灣漫遊錄》這筆，差點嚇出一身冷汗。幸好，一切都是小說家虛構的，我也不必重寫論文了。針對這點，楊双子的回應讓人感動：「作家是建築迷宮的人。讀者知道迷宮是假的，但當進入迷宮後，他們的經驗卻是真實的。」拜小說之賜，我們也得以經驗日治時期的過往。

觀眾的提問十分踴躍，內容也百無禁忌。有的好奇如果改用小千的視角寫這本書，會有什麼改變？也有人十分好奇作者楊双子和譯者金翎的關係，是否也像小說裡千鶴子和小千的關係。在此，楊双子表示譯者並非完全被動，在某些時刻也是具有能動性的，比如她自己完全不知道金翎在說什麼。而金翎也配合演出，以俏皮的語氣翻譯這句話，與小說裡慧黠的小千有幾分相似。有位讀者特別認真，同時看了英文版與中文版後，提出了我想問的問題：「中文版千鶴子的語言具有濃濃日本腔，並不是我們熟悉的流暢中文。但翻譯成英文，千鶴子和小千的語言

之間似乎沒有這樣的差異。」金翎表示她得先把千鶴子的話在腦裡想成日文，然後再翻成英文。但為了流暢度，還是要犧牲掉刻意的日本腔，因為這會造成不流暢、英文不好的感覺。種種取舍選擇，足見翻譯工藝之艱難。

《臺灣漫遊錄》已得了重要的國家圖書獎，但紐約首場座談會的大爆滿，更預示著此書在市場上也能售得佳績。若能親臨現場，看見不同膚色觀眾閃閃發亮的眼睛，就會深刻明白：臺灣文學可以走得比我們想像的還要遠。

### 紐約讀者真心告白

我喜歡這本小說的結構，像是局中局。甚至連最後的附錄都有許多驚喜。尤其是由小千女兒的角度寫的附錄，讓我感受到溫暖的和解。臺灣文學外譯作品當中，我特別喜歡看跟 LGBTQ 題材有關的作品。既然臺灣是第一個同志婚姻合法化的亞洲國家，這就是我們驕傲的特色。應該多翻譯這樣的作品。



Henry Feng

我很喜歡今天作家選讀的那一段文字，巧妙地表達了幾個轉折：既有強烈的性別意識，又透露出殖民階級，然後又聚焦到食物，很有層次。此外，我特別喜歡這本小說陰性唯美的語言表現。我希望臺灣能多翻譯新一代文學家的作品，才能表現出臺灣現在社會的特色，比如李佳穎、何玟璋和張亦絢的作品。



Iris Lu



1. 講座當天，小小的書店裡擠滿了熱情的紐約讀者。
2. 紐約的 Yu & Me Books 小巧溫馨，以亞裔美國作家和紐約市在地作家的作品為主要選書。
3. 書架上陳列著滿滿的《臺灣漫遊錄》英譯本。

我是金翎的小學同學，今天我學到了很多新知識，比如說百年前鳳梨居然是酸的，這都是在美國長大的我從來不知道的事。因為我喜歡讀驚悚小說，也很想讀到背景在臺灣的驚悚小說。如果有這樣的作品翻譯成英文，我會很有興趣。



Felicia Tsao

#### 劉思坊

臺灣臺北人，現居紐約。出版長篇小說《怪城少女》、短篇小說集《可憐的小東西》和散文集《躲貓貓》。

# 臺灣文學外譯榮譽榜

資料整理 | 李明哲



- **1999年** 鄭清文短篇小說集《三腳馬》(Three-legged Horse) 獲美國舊金山大學「桐山環太平洋書卷獎」(Kiryama Pacific Rim Book Prize)。這也是鄭清文的作品第一次被外譯。
- **2000年** 葛浩文(Howard Goldblatt)、林麗君合譯的朱天文同志小說《荒人手記》(Notes of A Desolate Man) 獲美國翻譯學會年度翻譯獎(National Translation Award)。
- **2014年** 吳明益《複眼人》法譯本(L'homme aux yeux à facettes) 獲法國「島嶼文學獎」(Prix du livre insulaire)。
- **2016年** 吳明益《天橋上的魔術師》日譯本(『步道橋の魔術師』) 獲日本「本屋大賞」第三名。
- **2018年3月** 吳明益《單車失竊記》(The Stolen Bicycle) 入圍國際文學大獎「布克國際獎」(Man Booker International Prize)，這是臺灣第一部入圍該獎項的作品，引發國際文壇關注。
- **2018年11月** 楊牧詩歌〈出發〉，獲英國「約翰·德萊頓翻譯獎」(John Dryden Translation Competition) 譯詩類首獎。本作品由臺灣學者利文祺與英國詩人 Colin Bramwell 合譯。
- **2022年** 葉石濤的《台灣文學史綱》(A History of Taiwan Literature) 獲美國現代語言學會(MLA) 學術翻譯獎，此作品為美國漢學家陸敬思(Christopher Lupke) 教授英譯。

- **2023年9月** 吳明益《複眼人》的加泰隆尼亞語譯本(L'home dels ulls compostos) 獲西班牙加泰隆尼亞筆會(PEN Català) 翻譯獎，本書的譯者 Mireia Vargas-Urpi 為巴塞隆納自治大學教授，曾翻譯三毛及李昂的作品。
- **2023年11月** 《天海之間：臺灣文學選集》(Zwischen Himmel und Meer: Eine Anthologie taiwanischer Literaturen) 獲德國「科塔文學暨翻譯獎」(Johann-Friedrich-von-Cotta-Literatur-und-Übersetzungspreis)，此為蔣永學(Thilo Diefenbach) 編譯，共匯集 101 篇清代、日治、戰後臺灣文學。
- **2024年5月** 楊双子《臺灣漫遊錄》日譯本(『台灣漫遊鉄道のふたり』) 獲第十屆「日本翻譯大賞」首獎，本書由三浦裕子翻譯，是首摘該獎桂冠的臺灣文學作品。過去，吳明益《天橋上的魔術師》(『步道橋の魔術師』)、《單車失竊記》(『自轉車泥棒』) 曾分別在第二屆、第五屆入圍第二階段前五名。
- **2024年10月** 陳克華《欠砍頭詩》(Decapitated Poetry) 獲美國盧西恩·史崔克亞洲翻譯獎(Lucien Stryk Asian Translation Prize)。本書由臺灣學者利文祺與英國詩人 Colin Bramwell 合譯。
- **2024年11月** 楊双子《臺灣漫遊錄》(Taiwan Travelogue) 獲美國「國家圖書獎」(National Book Awards) 翻譯文學大獎。本書由文化部贊助出版、金翎翻譯，是臺灣文學作品首度獲獎。

# 臺灣文學外譯關鍵人物

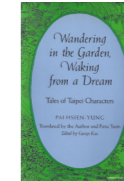
資料整理 | 李明哲、編輯部



## 臺灣作家

### 白先勇

白先勇是作品被重譯最多次的臺灣作家，光是小說集《臺北人》中的短篇〈冬夜〉就有三個英譯版，譯者依序是：朱立民(1975)、John Kwan-Terry & Stephen Lacey(1976)、白先勇和葉佩霞(Patia Yasin)(1982)。



《臺北人》英文版  
Wandering in the Garden, Waking from a Dream: Tales of Taipei Characters  
白先勇、葉佩霞(Patia Yasin) | 譯  
Indiana University Press | 出版(1982)

### 吳明益

吳明益的《複眼人》獲獎無數，截至 2022 年已出版將近二十國語言，其他作品更在日本廣獲好評。2021 年，除了《複眼人》、《睡眠的航線》、《苦雨之地》發行日譯本，《天橋上的魔術師》和《單車失竊記》更重新推出文庫版，成為在日本文庫化的臺灣文學作品首例。



《天橋上的魔術師》日本文庫版  
步道橋の魔術師  
天野健太郎 | 譯  
河出書房新社 | 出版(2021)

### 李昂

李昂是擁有最多外譯作品的臺灣作家，代表作《殺夫》已出版十五國語言，另有七部作品被外譯。在 1970 年代，臺灣大多外譯現代主義或鄉土文學作品，李昂的作品並未成為早期的外譯選作，直到 1986 年，美國漢學家葛浩文(Howard Goldblatt) 翻譯的《殺夫》(The Butcher's Wife) 出版，讓作家與作品皆躍上文壇矚目的世界舞臺。



《殺夫》英文版  
The Butcher's Wife  
葛浩文(Howard Goldblatt)、Ellen Yeung | 譯  
North Point Press | 出版(1986)

## 身兼漢學家、譯者身分的英譯推手

### 葛浩文(Howard Goldblatt)

葛浩文於 1962 至 1965 年派駐臺北後，便回美國攻讀舊金山州立大學中國文學碩士班、取得印第安納大學中國文學博士學位，就此走上文學翻譯之路。他被知名學者夏志清譽為「中國現當代文學首席翻譯家」，曾翻譯王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》、黃春明《莎哟娜啦·再見》、陳若曦《尹縣長》、白先勇《孽子》等經典作品。

### 陸敬思(Christopher Mark Lupke)

陸敬思是加拿大漢學家，研究領域以臺灣現代文學、翻譯理論、中文教學法、電影與文化為主，譯作常見於《台灣文學英譯叢刊》(Taiwan Literature: English Translation Series)、《中華民國筆會英文季刊》(The Chinese PEN)。

### 石岱崙(Darryl Sterk)

石岱崙是加拿大人，曾在臺灣定居、教學，研究領域包含臺灣文學與電影、生態翻譯、語法分析在文學體中的作用、翻譯教學、臺灣原民文化等多項內容。他翻譯的《複眼人》及《單車失竊記》英文版，被視作將吳明益推向國際的關鍵，且翻譯《複眼人》的時候，他為了更了解當地生態習俗，特地搬到花蓮長住數年。

### 陶忘機(John Balcom)

陶忘機是美國漢學家，對臺灣現代詩的研究與翻譯卓有貢獻，翻譯合楊熾昌日文詩集『燃える頬』(Burning Cheeks)、向陽的《草根》(Grass Roots) 等作，譯作的範圍從臺灣日治時期至現當代詩作都有。其譯作痙弦詩集《深淵》(Abyss) 入圍美國筆會 2017 年翻譯詩獎。

# 全體動員！讓世界看到臺灣文學

## 專訪莊瑞琳、傅宗玉

採訪撰文 | 班與唐 · 攝影 | 編輯部



春山出版有限公司  
總編輯 莊瑞琳



光磊國際版權經紀有限公司  
副總經理 傅宗玉

一部文學作品要登上國際舞臺，從國內累積關注度到翻譯成外文，背後付出努力的人除了作者、譯者之外，還包含臺灣的出版社與版權代理公司互助分工。這次分別訪問了春山出版社總編輯莊瑞琳，以及光磊國際版權經紀有限公司副總傅宗玉，請她們談談《臺灣漫遊錄》外譯的過程，收穫了哪些經驗？臺灣文學的外譯之路，未來還有哪些工作須準備？

### 為什麼沒想過「主動出擊」？

莊瑞琳的編輯職涯裡，有許多作為「買方」角色的經驗，須物色適合翻譯進來臺灣的外國書籍。然而《臺灣漫遊錄》接連在日本、美國、韓國、泰國、烏克蘭、挪威、德國等地方「賣出」版權。她笑說，這下子得努力學習怎麼當一個「賣方」。

莊瑞琳回顧出版《臺灣漫遊錄》之前的想法，那時認為作品的概念，是對臺灣社會內部做「歷史溝通」的工作。不僅是因為作品透過「虛構作者」的設計，觸及臺灣社會面對殖民歷史的複雜情結，也是因為在她看來，許多臺灣當代作家都是在跟社會做大量對話。

「只不過我沒想過，這套對內部溝通的方法論，有一天竟然能跟外部的外國人溝通。」莊瑞琳微笑道。

《臺灣漫遊錄》確定獲得美國國家圖書獎翻譯文學大獎後，莊瑞琳收到多家國外出版

社詢問版權的事宜，舉凡外文書、漫畫、影視改編等形式皆有，打破了她對「臺灣特色濃厚」等同「不易外譯」的魔障。既然障礙不存在，那麼下一個問題來了。她問：未來臺灣的出版社，是不是能更主動出擊呢？

傅宗玉則從版權代理人的視角，透露在《臺灣漫遊錄》獲獎前，他們便頻頻對多家國外出版社釋出入圍訊息，製造關注度。當得獎消息確定，造浪的機會來了，各家出版社爭相詢問甚至展開競價。

事實上，2024年是臺灣文學收穫豐碩成果的一年，不只《臺灣漫遊錄》獲獎，「Books from Taiwan (BFT) 計畫」也有《來自清水的孩子》得到法國愛彌爾·居美亞洲文學獎 (Prix Émile Guimet de littérature asiatique) 圖像小說獎。不過，作品能得到獎項，是仰賴諸多天時地利人和的條件才得以促成，而且，得獎也只是撬開第一扇大門，對於臺灣文學作品來說，要真正進入外譯市場，還有很長一段路要走。

## 建立外譯的情資網絡

儘管《臺灣漫遊錄》在美國出版界得到大獎，振奮了臺灣出版業的士氣，但傅宗玉指出，美國翻譯書市場僅占整體的百分之三左右，且競爭對象是世界各地的優秀作品。反觀英國與其他歐洲書市場，他們對亞洲翻譯書較有興趣，因此過去更看重的英文書市場其實是英國。

傅宗玉也觀察到，過去眾人對亞洲文學的印象多半是日本，但近年韓國流行文化強勢輸出歐美，在歐洲捲起一股韓國療癒小說熱度，令傅宗玉感嘆：「想做好文化輸出，不能只想著如何賣書，有時牽涉的是整個國家對文化做了哪些努力，提高外國對臺灣的認識與興趣。」

除了整體文化產業有辦法改變書市環境之外，還有出版業者私底下的交流，而這就突顯了這一行必須妥善經營好的情資工作。

傅宗玉舉國際書展的版權代理會議為例，他們得在有限時間內，向各國編輯報告哪些書適合做外譯。連續好幾場會議下來，那群編輯瀏覽的書不下三百本，因此版權代理人得在稀缺的注意力下，設法讓對方對零星幾本書留下印象，也就是抓住作品的「hook」。

每部作品談外譯時，必會碰到這個關卡：如何尋找「hook」，勾起對方的興趣？

莊瑞琳觀察，用類型作為「hook」比較容易引起國外版權代理人的興趣，但純文學作品就不一定適用。對於尋找「hook」，她認為是一種「詮釋」的過程，也許外國對臺灣作品還不熟悉，尚需要摸索適當的詮釋方式，也需要多花些時間讓外國認識臺灣的作品。

傅宗玉則提到「hook」不見得是情節的懸念，有時隱藏在外國編輯的個人經驗。某次她向一位日本編輯介紹《子彈是餘生》，意外打開對方高中輟學的往事，勾起對方想讀作品的動機，那也是一種「hook」。

傅宗玉笑說，編輯對一本書有沒有愛，眼神都看得出來。因此版權代理人跟各國出版人交流的過程得像交朋友，了解對方選書的品味、培養彼此信任的基礎，藉此掌握各國書市的消息，並且提前建立好情資網絡，「這就是版權代理人的專業所在。」她說道。

### 一批新譯者正在誕生

莊瑞琳對情資網建立的必要性，也有相似的感觸。既然臺灣出版社要學習賣版權

給外國，免不了要對國外出版生態多做功課。除了臺灣方面能做好情資蒐集之外，莊瑞琳更提到譯者的重要性，因為《臺灣漫遊錄》在美國能如此成功，很大的功勞在於譯者金翎替他們找到好的出版社。

金翎熟悉美國出版生態，便主動推薦了Graywolf Press。雖然是規模不大的獨立出版社，但編輯Yuka Igarashi理解亞洲題材，且相當支持小說的文學實驗，完美促成這次的合作機會。傅宗玉也提到，有時譯者比版權代理人更容易說服外國出版社，因為譯者與出版社之間已經有信賴基礎。

「有一批對臺灣友善的新譯者正在誕生。」莊瑞琳剖析道，說明這幾年臺灣持續對外譯投注資源，譯者有辦法藉此獲得報酬，也培養了一群對臺灣題材有興趣，甚至了解臺灣歷史背景的年輕譯者，有別於過往多為學者背景的譯者。

在莊瑞琳與傅宗玉的外譯合作經驗裡，「全英譯本」扮演非常關鍵的要素，因為外國出版人會要求看到完整譯本，才願意考慮是否合作。細數臺灣至今對外譯資源的投入，諸如有文化部的BFT計畫、翻譯出版獎勵計畫、人才出國駐村交流計畫，另有文策院補助外國出版業者參加書展、臺文館的臺灣文學翻譯與出版進階工作坊等項目。傅宗玉提醒，臺灣看似已經布局得

差不多，但相關資源常分散不同部會，因此，做好資訊整合，幫助更多人跨進翻譯行列，是下一步的考驗。

「政府機關有的是資源，我們有的是專業。」傅宗玉強調。

《臺灣漫遊錄》帶著臺灣文學站上主流舞臺之後，接下來還得看臺灣政府與民間如何合作，為文化輸出做努力。莊瑞琳覺得得獎的運氣成分居多，《臺灣漫遊錄》得獎固然提高外國對春山出版社書籍的關注度，但她舉法國出版社對《一位女性殺人犯的素描》有興趣的例子，表示：「我們不一定只能傳達臺灣特色，也可以處理普世議題。」

最後，傅宗玉談到，外譯的成功與否沒有公式可循，但必定奠基在充足的資源之下，以及國內市場一定的支持。一般民眾即便僅是做出買書的小舉動，對於出版人來說都是重要的貢獻，能幫助他們在面對外國出版人員時，更有底氣地說出：這些都是來自臺灣的優秀作品。

#### 班與唐

1993年生，曾獲台積電文學賞等文學獎，著有歷史小說《食肉的土丘》、《安雅之地》。寫小說之餘，嗜好探勘有趣的臺灣歷史，經營FB、IG以及YouTube頻道「熬夜的便當（BenDon）」。

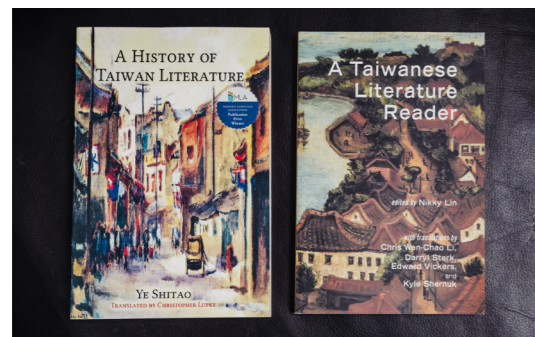
# 飛越天際線

## 開箱臺灣文學外譯中心

採訪撰文 | 劉庭彰 · 攝影 | 顏歸真



臺文館推出「臺灣文學書系」LiFT 系列，讓國外讀者可以透過經典作品認識臺灣。



LiFT 書系的首發書分別有左邊的《台灣文學史綱》英譯本，以及右邊的《臺灣文學讀本》。

2012年，臺文館成立「臺灣文學外譯中心」，結合線下計畫以及線上資料庫整合，並加強培育譯者人才，積極投入臺灣文學的外譯推廣。



「臺灣文學外譯房」是收錄外譯資訊的線上資料庫。



臺文館的圖書室也設置「外譯書區」，歡迎讀者翻閱外譯成果。

### 「主動出擊」的外譯計畫

同樣屬於政府部門機構，文化部、文化內容策進院（以下簡稱文策院）也在外譯推廣上不遺餘力，大家可能好奇，臺文館所做之事，與其他人有何不同？事實上，三方關注的面向各有差異。

以文化部來說，Books from Taiwan 主要是挑選具銷售潛力的臺灣原創作品，製作試讀的英譯選摘、書訊，並搭配網站、專屬版權人員及海外書展宣傳，拓寬前進國外版權市場的路；而「翻譯出版獎勵計畫」則是接洽國外出版方，若國外出版社確認能夠出版臺灣作品，便符合翻譯出版相關補助的申請資格。這些都可以說是針對商業機制的推廣。

然而，臺灣的好作品甚多，能受到國際市場青睞的類型卻有限。舉例來說，國外出版社在買進版權的時候，大多習慣挑選長篇小說，即使人人皆知短篇小說多有精彩之作，但在版權市場上受到的關注就是相

對低落。因此，於臺文館而言，這便是能以文學館身分加以著力的領域。

臺文館主動選譯較少被關注，卻有重要地位，尤其是內容深具臺灣特色的文學作品，並與國外出版社攜手合作，出版適合用於大學課堂及一般讀者的「臺灣文學書系」（Literature from Taiwan, LiFT），這套書系首發的幾本作品就包含了《臺灣文學讀本》、葉石濤的《台灣文學史綱》以及霍斯陸曼·伐伐的《玉山魂》，充滿強烈的臺灣印象識別。另外，獲得臺灣文學金典獎、可視為一種文學品牌代表的作品也進行摘譯成集，在文策院的協助下，參展國外展會，讓國外出版社看見更多元的臺灣文學面貌。

### 建立臺灣文學的外譯版圖

除了線下的LiFT外譯出版，臺文館外譯中心還有一項重要的任務，便是透過線上資料整合，建置「臺灣文學外譯房」，透過此網站平臺，建立一份完整的臺灣文學外譯版圖。

所謂的臺灣文學外譯版圖，指的是臺灣作品的外譯語種、書目、書封、中英文摘要、目次、譯者介紹等資料，這些資訊透明公開，大家可以更精準鎖定尚未售出的語種版權，也可以根據已售出的語種量來評估行銷策略，而各譯者介紹更是形成重要的人才資料庫，讓整個外譯產業可以順暢前行。

然而，收集資料的工作說起來單純，實際執行卻很費力，畢竟民間出版社眾多，版權交易更為頻繁，因此臺文館只能透過地毯式搜索，翻找出版年鑑、搜尋網路書店資訊，並持續關注文策院、文化部的各項獎勵計畫名單，只為了更新最即時的完整資訊。

「臺灣文學外譯房」目前已登錄一千多筆資料，使用者只要輸入關鍵字，就能查詢到相關作品的外譯出版資訊。目前，臺文館除了持續擴充外譯房的功能及資料，也在館內的圖書室設置外譯書區，收藏千本臺灣外譯作品，期待能在線上建立最完整的資料庫，也在線下擁有最齊全的臺灣文學外譯藏書。

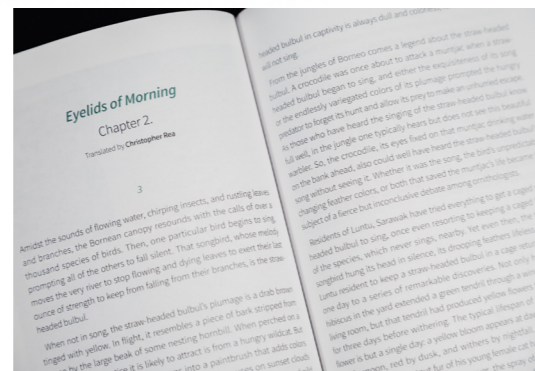


臺灣文學獎入圍暨得獎作品的書訊會被編輯成冊，作為外語版權推廣之用。

## 譯者培訓計畫，補足產業能量

在文化部的支持下，臺文館致力於文學翻譯人才的培育及國際交流。2019年曾辦理「譯者駐村計畫」，邀請國外譯者到臺灣駐村，期間安排公開演講、翻譯工作坊、作者交流、出版社會談等活動。後續也連續四年與英國文學翻譯中心（British Centre for Literary Translation, BCLT）合作辦理「臺灣文學翻譯工作坊」、與波蘭克拉科夫市立克拉科夫文化節辦公室（Krakow Festival Office）合辦「翻譯輔導計畫」，由資深文學翻譯家指導新銳譯者。

2023年，作家張娟芬受邀赴英國Norwich參與BCLT「臺灣文學翻譯工作坊」，親自與學員討論《流氓王信福》的翻譯細節，她原本以為自己只是擔任客座的角色，僅僅需要出席、分享作品。沒想到，學員各自做了非常扎實的功課，並針對角色服裝、用字遣詞、敘事角度轉換等內容提出各式各樣的問題。學員對於文本的細繹理解完全超乎張娟芬的



臺灣文學獎的得獎作品摘譯合輯《Peak》附有內文英譯。

想像，也讓她對於大家展現的翻譯能量感到十分佩服。

2024年，《流氓王信福》入選臺灣文學獎全譯本計畫，張娟芬便提議由BCLT當時的學員譯者Lya Shaffer及Michelle Kuo執行英譯，而Lya Shaffer獲選參加由文化部駐洛杉磯臺灣書院與美國文學翻譯家協會（American Literary Translators Association, ALTA）合辦的2025年新銳譯者指導計畫時，也正是以《流氓王信福》作為翻譯文本，大大拓展了翻譯之路。

這些內容雖然只是外譯旅程中的一小片段，但種種的累積，都能成為臺灣文學站上世界舞臺的強力後盾。臺文館推展外譯也不會停下腳步，將帶著臺灣文學飛越天際線，向世界發聲，讓更多人看見我們。

### 劉庭彰

1989年生，打狗、府城兩棲。清華大學臺灣文學研究所博士候選人，中正大學中國文學系兼任講師。研究興趣為臺灣古典文學、臺灣書法史。著有《跨越時代的府城文人——羅秀惠研究》。



譯者可使用臺灣文學外譯中心的空間工作、查詢資料。

# 以譯者為中心的臺灣文學外譯觀察

撰文 | 陳榮彬



## 那些將作家送上舞臺的譯者

英國劍橋大學畢業生Deborah Smith不到三十歲，就因為純粹愛好韓國文學而創辦出版社，為韓江等作家翻譯、出版作品。本來沒沒無聞的她卻因為英國曼布克獎（Man Booker International Prize）決定自2016年開始，五萬英鎊的獎金將由作者與譯者共享，以凸顯譯者的重要性，而改變了人生，甚至獲選成為英國皇家文學學會會員。

樹大招風，Deborah Smith於韓江小說《素食者》的翻譯中大量改動原文，甚至有誤譯出現，也在得獎後引來不少批評。

然而，她的獲獎確實有助於改變西方社會向來不太重視的譯者生態（美國學者甚至為此創造出「譯者的隱身」這個專有名詞），甚至就某種程度來說，韓江能夠在2024年榮獲諾貝爾文學獎，譯者沒有功勞也有苦勞吧——就像當初中國小說家莫言獲得此獎，不少人也認為他的譯者葛浩文（Howard Goldblatt）扮演吃重角色。

## 臺灣的外譯之路

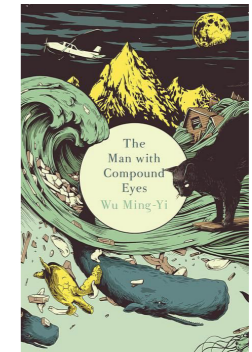
我是從2011年開始因為臺大以英語授課的需求，而接觸到臺灣文學外譯，每學期都為幾十位來到臺大修課的歐美、亞洲交換生介紹臺灣文學作品，「戰後臺灣歷

史小說導論」、「臺灣小說與戰後都市經驗」等主題式課程都能帶他們進入一個豐富的歷史與人文世界。

後來我在因緣際會之下將研究領域轉向臺灣文學外譯，發現無論是中華民國筆會季刊*Chinese PEN*（現已更名為*Florescence*，中文為《譯之華》）、哥倫比亞大學的Modern Chinese Literature from Taiwan叢書、加州大學Santa Barbara分校的期刊*Taiwan Literature: English Translation Series*都有賴政府的贊助（例如文化部前身文建會的「中書外譯」計畫）才得以維繫其數十年的運作。這些期刊、叢書存在的意義除了幫臺灣文學在國際文學圈發聲以外，更重要的是也陸續培養出一些大師級的翻譯家：例如葛浩文早期與筆會季刊關係密切，後來也逐漸積極參與後兩者（同樣創立於1996年）的翻譯工作，還有另一位翻譯大師陶忘機（John Balcom，曾任美國文學譯者協會American Literary Translators Association理事長），而且筆會季刊前主編殷張蘭熙（Nancy Ing）對這兩位大師的養成可謂功不可沒。

文學作品的創作、翻譯與出版過程很長，而臺灣文學外譯更是有賴各界推手促成，若他們能與譯者密切合作，成果會是非常豐碩的。以臺灣的光磊國際版權經紀有限公司為例，負責人譚光磊曾表示，2014年臺灣文學外譯走進第三個階段，因為吳明益小說《複眼人》獲英國藍燈書屋

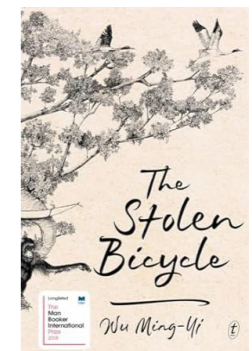
旗下Harvill Secker青睞，買下版權，這意味著臺灣文學外譯進入商業出版的市場。光磊主導翻譯活動之進行，與加拿大翻譯家石岱崙（Darryl Sterk）密切配合，不但《複眼人》有好成績，後來《單車失竊記》還獲得Man Booker International Prize提名。



《複眼人》英文版

*The Man with Compound Eyes*

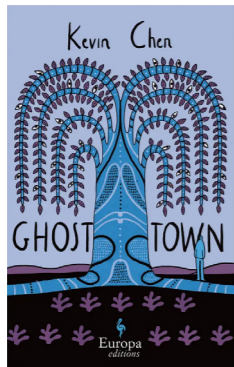
石岱崙 (Darryl Sterk) | 譯  
Harvill Secker | 出版 (2013)



《單車失竊記》英文版

*The Stolen Bicycle*

石岱崙 (Darryl Sterk) | 譯  
Text Publishing | 出版 (2019)



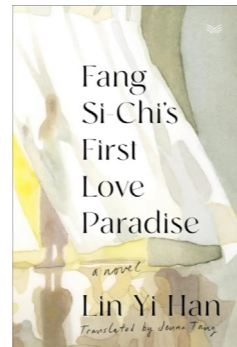
《鬼地方》英文版  
Ghost Towns

石岱崙 (Darryl Sterk) | 譯  
Europa Publications Limited | 出版 (2022)

除了《複眼人》有超過十種以上的不同語言譯本，陳思宏的《鬼地方》也是，而兩者的譯文都是由石岱崙操刀。此外，光磊也負責執行文化內容策進院的Books from Taiwan (BFT) 計畫，翻譯了許多臺灣小說與非虛構作品的書摘，這更是非有大量譯者配合不可。

## 譯者的互動與交流

從世界文學 (World Literature) 的角度來講，文學作品的國際流通與各國之間的文學交流都是不可或缺的，而這也是國立臺灣文學館近年來持續策進努力的方向。除了推動「譯者駐村計畫」，邀請臺灣文學學者、外譯譯者來臺駐村一個月，與我們的讀者、作家、譯者進行面對面交流以外，自2021年起，臺文館也在每年



《房思琪的初戀樂園》英文版  
Fang Si-Chi's First Love Paradise: A Novel

湯絮蘭 (Jenna Tang) | 譯  
HarperCollins Publishers | 出版 (2024)

夏天與英國文學翻譯中心 (BCLT) 合作推出「臺灣文學翻譯工作坊」，徵集譯者參與工作坊與系列課程，藉此培養翻譯人才。(該中心隸屬於英國東安格利亞大學 University of East Anglia，英國小說家石黑一雄、伊恩·麥克尤恩、歐大旭都畢業於此校的創意寫作學程。) 臺灣知名報導文學作家張娟芬就曾於2023年受邀前往參與課程，與課程導師程異 (Jeremy Tiang，新加坡譯者) 以及學員當面討論《流氓王信福》一書的種種翻譯問題。

「臺灣文學翻譯工作坊」的多年積累於2024年底開花結果，英國文學翻譯中心旗下出版社Strangers Press推出名為「假想ká-sióng」的臺灣短篇小說系列，其中包括劉芷妤〈別人的孩子〉、邱妙津〈囚徒〉、魯亮·諾命 (泰雅族作家) 〈山

瘡〉、黃麗群〈搬雲記〉以及然木柔·巴高揚 (卑南族作家) 〈臉書〉——值得注意的是，〈搬雲記〉的譯者就是以楊双子小說《臺灣漫遊錄》為臺灣奪得首座美國圖書獎的金翎 (Lin King)。  
〈別人的孩子〉則是出自湯絮蘭 (Jenna Tang) 的譯筆，而她之所以能在2024年推出《房思琪的初戀樂園》的英譯本，就是透過文化部與前述美國文學譯者協會合作的「新銳譯者指導計畫」，在三毛《撒哈拉歲月》英譯本譯者傅麥 (Mike Fu) 的指導下完成譯作。

透過仔細觀察「假想ká-sióng」這個小而美的書系，我們不難看出新世代的臺灣文學外譯譯者除了都有傲人的國際經驗與外國學歷 (金翎是哥倫比亞大學創意寫作碩士，副修文學翻譯；湯絮蘭是紐約名校新學院The New School的創意寫作碩士)，但更重要的是他們都有心把臺灣的歷史與人文世界搬上國際舞臺，也願意站上第一線參與國際交流，像是〈囚徒〉譯者許勝吉與〈山瘡〉譯者游騰緯就在去年十月受邀前往英國諾威治 (Norwich) 駐村，並在牛津、里茲舉行新書發表活動，與當地民眾互動交流。許勝吉更是公開表

達出他對本土文化的關注，將原文「豬腳麵線」中「麵線」一詞直譯為台語的羅馬拼音「mī-suànn」，並且設法幫助英語讀者理解臺灣文化中「吃豬腳麵線會帶來好運」的習俗。

由此看來，文學翻譯所翻譯的從來不只是文學，而是民族的心靈世界。這一批年僅三十歲左右的譯者在未來幾十年間會怎樣將他們眼中的「臺灣心」轉譯給英語世界讀者？的確值得拭目以待。

### 陳榮彬

臺大翻譯碩士學位學程副教授，曾三度獲得「開卷翻譯類十大好書」獎項，譯作《昆蟲誌》(2018) 與《血色大地》(2022) 獲選 Openbook 年度好書 (翻譯類)。已出版各類翻譯作品超過六十餘種，近年代表譯作包括梅爾維爾《白鯨記》、海明威《戰地鐘聲》與《戰地春夢》等經典小說，史學作品《美國華人史》、《火藥時代》等，以及美國詩人布考斯基詩集《愛是來自地獄的狗》與《有時你會寂寞但那並非沒有道理》。《戰地春夢》獲得2023年第三十五屆梁實秋文學翻譯大師獎優選獎。

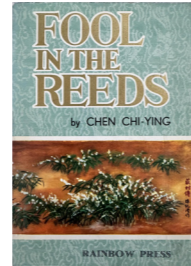
# 臺灣文學外譯史簡表

年表整理 | 李明哲、編輯部

1959

陳紀滢1951年的反共小說代表作《荻村傳》(Fool in the Reeds) 由香港美新處「中國報告計畫」(China Reporting Program) 贊助，於香港出版，張愛玲翻譯本書，卻大幅改寫原作，開創戰後臺灣小說英譯之先河。

後來，日譯本『荻村の人びと——動乱中国の渦巻』於1974年出版，法譯本L'innocent du Village-aux-Roseaux於1984年出版。



1961

為強調「自由中國」、「現代化臺灣」的反共政治意識形態，美新處贊助兩本書出版，分別是殷張蘭熙主編、第一部臺灣故事與詩歌英譯選集*New Voices: Stories and Poems by Young Chinese Writers*，以及吳魯芹主編、第一部臺灣短篇小說英譯選集*New Chinese Stories: Twelve Short Stories by Contemporary Chinese Writers*，但後者中，僅鍾肇政、林金楷可視為臺灣本土作家。

1962

聶華苓主編，第一部臺灣女性作家短篇小說英譯選集*Eight Stories by Chinese Women*出版。

1970

葉維廉編譯*Modern Chinese Poetry: 20 Poets from the Republic of China 1955-1965*，是第一部的在美國出版的英譯臺灣詩集。

1972

中華民國筆會發行*The Chinese Pen*季刊，每期刊登精選的臺灣文學英譯作品，為臺灣文學奠基通往國際舞臺的基礎，也是臺灣歷史悠久的文學英譯刊物。*The Chinese Pen*一開始只發行英文，後來加入中文附錄，英文刊名也曾改稱*The Taipei Chinese PEN*、*Florescence*，中文刊名則陸續為《當代台灣文學選譯》、《當代台灣文學英譯》、《台灣文譯》、《譯之華》。



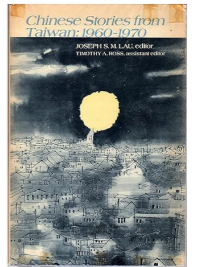
2022年春季號的《台灣文譯》*The Taipei Chinese Pen*，封面中的藍色書冊是*The Chinese Pen*創刊號。組成的社團法人，長年關注文學、藝術發展，並選譯臺灣作家的作品，推動文化外交。

1975

齊邦媛主編、國立編譯館出版共分兩冊的*An Anthology of Contemporary Chinese Literature, Taiwan: 1949-1974*，是二十世紀最具代表性的中書外譯工程。

1976

劉紹銘及羅體模 (Timothy A. Ross) 合編*Chinese Stories from Taiwan: 1960-1970*，在美國出版，是第一部的書名加冠Taiwan的英譯選集，其中收錄不少臺灣本土作家作品。

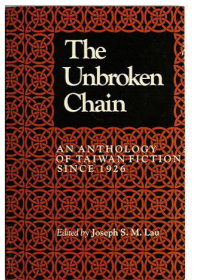


1978

《台灣近代史研究》期刊於東京創立，若林正文、河原功、松永正義等人開始翻譯臺灣現代小說。

1983

劉紹銘主編*The Unbroken Chain: An Anthology of Taiwan Fiction Since 1926*，在美國出版，主要譯自葉石濤、鍾肇政1979年合編的《光復前臺灣文學全集》，收錄不少日治時期作家如賴和、吳濁流之作。這也是首度在英文書名加上Taiwan Fiction字樣的作品。

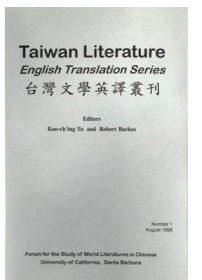


1990

行政院文建會啟動「中書外譯計畫」，涵蓋英、日、法、韓、德、捷、蒙古共七種語言，是公部門補助外譯伊始。截至2011年，共補助出版273部作品，以英文(149部)、日文(66部)為大宗。

1996

杜國清教授系統性規劃臺灣文學英譯大業，創立《台灣文學英譯叢刊》，以「建構臺灣主體性」及「臺灣本土文學」為主軸，倡議「世界華文文學」(world literature in Chinese) 詩學觀，截至2025年3月為止，共出版52期。



1997

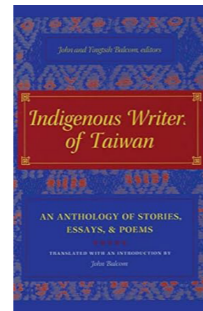
蔣經國國際學術交流基金會贊助的「臺灣現代文學英譯」(Modern Chinese Literature from Taiwan) 系列叢書出版計畫啟動，書籍由王德威、齊邦媛等人主編，哥倫比亞大學出版社發行，出版品包含王禎和《玫瑰玫瑰我愛你》、吳濁流《亞細亞的孤兒》、紀大偉《膜》等共計三十餘本文學經典。

2003

杜國清教授創辦並主持臺灣研究中心 (UCSB Center for Taiwan Studies)，這是全美第一個以研究臺灣文學、歷史和文化為目標的國際中心。

2005

陶忘機 (John Balcom) 編譯的 *Indigenous Writers of Taiwan: An Anthology of Stories, Essays, and Poems* 在美國出版，是第一本臺灣原住民文學的英譯選集。



2010

文建會的「中書外譯計畫」移交臺文館執行，並更名為「臺灣文學翻譯出版補助計畫」(Grant for Translating and Publishing Taiwanese Literature)。

2012

譯者天野健太郎與黃碧君在日本合作創立「聞文堂」，致力於將臺灣文學介紹給日本讀者。

2014

譯者白蓮娜 (Pavína Krámská) 與插畫家湯瑪士 (Tomáš Řízek) 合作創立捷克「麋鹿出版社」(Mí:Lù Publishing)，致力於臺灣文本的翻譯出版。同年，文化部啟動「臺灣版權國際行銷計畫」(Books from Taiwan)。

2015

臺文館的「臺灣文學翻譯出版補助計畫」移回文化部辦理，並更新辦法為「文化部翻譯出版補助作業要點」，補助計畫於2020年修正為「翻譯出版獎勵計畫」，在2019到2024年之間，共累計核定287筆翻譯出版計畫。

2017

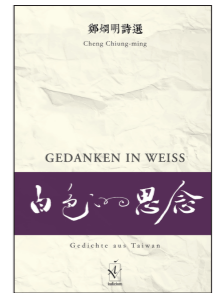
文化部頒布「文化部南向翻譯及出版交流補助作業要點」，臺文館配合政策，啟動「越南兒童故事雙語有聲書」及「臺灣文學外譯：東南亞語種譯本」計畫。

2018

臺文館啟動「臺灣文學進入世界各國大學計畫」，涵蓋泰國、菲律賓、瑞典、西班牙等十七個歐亞國家的前期研究。

2019

蔣永學 (Thilo Diefenbach) 編譯《白色的思念：鄭炯明詩選》(*Gedanken in Weiß: Gedichte aus Taiwan*)，是第一本介紹臺灣本土派詩人的德文書。



2021

駐英代表處、英國文學翻譯中心、臺文館三方合作，開辦「臺灣文學翻譯線上工作坊」，由新加坡翻譯家程異 (Jeremy Tiang) 規劃課程，擴充臺灣文學英譯人才庫。同年，愛爾蘭都柏林大學三一學院與駐愛爾蘭代表處合辦第一屆「翻譯擂台賽」(Translation Slam)。

2022

蔣經國國際學術交流基金會啟動「法譯計畫」，出版陳映真、李昂等八位作家選集；後來也於2014到2018年推出學術日譯系列，包含王德威《被壓抑的現代性》、張小虹《時尚現代性》等十冊作品。

2023

文化部啟動「文化黑潮之拓展臺流文本外譯BFT 2.0計畫」，嚴選具國際版權銷售潛力之臺灣原創作品，搭配海外書展宣傳，開拓臺灣圖書外文市場。

2024

臺文館首度與愛爾蘭都柏林大學三一學院文學與文化翻譯中心、駐愛爾蘭代表處合辦第三屆「翻譯擂台賽」，首度拍攝詩人身影搭配徵選題目，提升外譯品質。同年，臺師大、臺文館、英國詩刊PN Review也合辦「臺英詩歌、翻譯出版論壇」(2024 Poetry Translation and Publishing Forum)，促進臺、英詩歌翻譯實務交流。

李明哲

臺師大翻譯所博士。現任國立臺北商業大學應外系專任助理教授。合著有《英中新聞筆譯》、《大學全英語授課》、《大學全英語溝通》；譯有《食療聖經：減重版》。曾獲2018年梁實秋文學翻譯獎，並發表多篇國內外期刊論文。曾獲邀至公務人力發展學院及成大辦理「政策與法律英譯工作坊」，並於臺大、臺科大、師大等校發表EMI及AI相關專題演講。

大家說台語，台語大聲說！

# Lán tsò-hué lâi



# sng Tâi-gí

## 大家說台語 台語大聲說

咱做伙來耍台語

咱做伙來耍台語



Lán tsò-hué lâi  
咱做伙來

sng Tâi-gí  
耍台語 Tâi-gí

為了響應2月21日聯合國世界母語日，臺文館特地規劃「台語，佇咱ê記持」系列活動，邀請大家在有趣好玩的體驗中，讓台語成為日常、和台語共創美好回憶。本期專題除了收錄繪本音樂會、手語說故事、互動親子劇場以及園區導覽四場精彩活動，更飄洋過海，直擊南法詩人在普羅旺斯朗誦台語詩的動人現場。最後，我們也盤點臺文館出版的台語文學、漫畫、繪本等各類好書，希望讀者接觸不同形式的台語作品，可以看見台語文字的深度，並大聲說出值得驕傲的美麗語言。

# 台語繪本故事音樂會

## 《黃金陣佾烏風幔》

撰文、攝影 | 王席綸



| 臺南 |  
國立臺灣文學館



小朋友踴躍回答問題，十分投入。



說書人身穿戲服，搭配弦樂搬演故事。

寒流來襲的冬季午後，《黃金陣佾烏風幔》與臺灣青年交響樂團的弦樂四重奏一同來到臺文館的文學樂園，為小朋友與家長帶來故事、音樂交織的精彩饗宴。

活動一開始，說書人簡單介紹弦樂四重奏的樂器組成，並透過三種樂器的簡短獨奏、合奏及貼近生活經驗的比喻，共同揭開序幕。《黃金陣佾烏風幔》改編自臺南文學作家許丙丁老師的經典之作《小封神》，說書人活潑地說故事，搭配精美的簡報動畫、豐富多樣的道具，吸引了小朋友的目光。

隨著故事進展，弦樂四重奏搭配不同的故事情節選曲演奏，曲目橫跨中西，襯托故事中的高潮迭起，也牽動著聽者的心情——在神仙打架的緊張片段，跟著快速音群一起屏息；在悠揚響起的溫潤樂音中，一同目送重獲自由的鼯鼠回到海洋。

故事告一段落後，說書人介紹《黃金陣佾烏風幔》內提到的臺南地標及特色，並引導關於故事情節的討論——馬扁仙為了救鼯鼠而偷了李天王的混元金斗，但這樣是不對的，馬扁仙可以怎麼辦呢？小朋友們踴躍地舉手分享，像是可以跟李天王借用混元金斗，或可以找超級大力士一起拯救鼯鼠……大家的回答充滿趣味，童心反而讓衝突的解決有了更多可能性。

繪本故事音樂會最後在〈安平追想曲〉中落幕，相信在文學與音樂的交映下，臺南人文、土地的美好將會留存在更多世代的記憶之中。

### 王席綸

作家（小說／劇本）、平面設計師。現居臺南，曾獲多個地方小說文學獎，除了小說外，同時發展影視和漫畫劇本，週末喜歡叫一桶炸雞，窩在家裡寫作。著有長篇小說《聞起來像大人的氣息》。

# 手語說故事

## 《樹仔凡勢猶會記》

撰文、攝影 | 帥佩妤



| 臺南 |  
國立臺灣文學館



「小魚老師」吳家瑜，用手語說故事。



小朋友雖然沒去過臺文基地，但透過可愛的紙模型就能認識那裡了。

一大早，國立臺南大學附屬啟聰學校的小朋友就來到童書包圍的文學樂園，等待即將展開的「手語說繪本故事」活動。全程由吳家瑜和蕭匡宇兩位老師帶領，有詮釋台語繪本的說故事環節、動手著色的創意體驗。當天也正好是2月21日「世界母語日」，所以老師將豐富的環境保護、族群文化與母語知識帶入問答互動環節，讓小朋友能夠讀中玩、玩中學。

配合著繪本主題，當天的活動皆繞著「樹」為發展核心，老師問大家：「我們為什麼需要樹？沒有樹的話，生活會受到什麼影響？」小朋友的回答十分踴躍，除了顯而易見的，人們對木、紙製品的需求，連「空氣會不好」、「小動物會沒地方住」、「颱風來容易有土石流」等生態觀念，都用童言童語表達出來。畫畫的時候，小朋友也在著色作品中額外畫了小鳥、蛇、松鼠等動物，可以從中看見他們愛護自然的心。

接著是重頭戲——台語繪本《樹仔凡勢猶會記》的詮釋，開頭先簡單介紹過書中故事發生地點「臺灣文學基地」的構成與歷史。雖然小朋友都沒有實際造訪過那裡，但老師將劇情結合一連串的提問，帶出提倡老屋保護的前輩、抗爭的過程、保留大樹的理由、老宿舍的背景，以及齊東街的文史之後，一來一往之間，大家都更深刻認識了這個「地方不願被消失」的故事。

將臺灣的在地故事轉譯成親近易懂的繪本，並以台語和臺灣手語來詮釋，讓小朋友藉文學之手接觸這塊土地上的歷史，也在開拓多元視野的同時，留下一次次美好的閱讀體驗。

### 帥佩妤

2003年生，更熟悉臺北的新北人，來府城才第三年就不太想走了。來自成功大學台灣文學系，太陽下山才會寫東西。

# 樹仔的故事， 在聆聽與手作之間

撰文、攝影 | 江子逸

台北  
臺灣文學基地



大家跟著演員站起身，賣力地揮揮手。



小朋友利用棉線和色紙，創作獨特的樹仔。

在典雅的日式建築環繞下，台語親子劇場暨手作活動熱烈開場。活動分為兩大部分：夾腳拖劇團的戲劇演出，與Peter老師帶領的手作創作。

劇團首先以互動遊戲吸引小朋友的注意，隨後進入戲劇演出。一位演員化身為老樹，與另一位演員透過問答交談，娓娓道出時代變遷的故事。老樹見證清朝、日本政府與國民政府的交替，成為土地與居民情感的連結。當拆除危機迫在眉睫時，居民們站出來力保相伴數十年的樹仔和熟悉的蟲鳴鳥叫，藉此找回了一座城市的時代印記。

演員不僅透過對話推動劇情，還運用口技模擬場景變化，讓故事充滿臨場感。演出中，小朋友都積極參與，當演員向大家提問時，童聲回應；當演員帶領大家做動作時，

小朋友揮手擺動，與故事中的樹仔一同舞動。家長們也沉浸其中，和孩子共同享受戲劇的魅力。

演出結束後，手作活動開始，Peter老師準備毛線、色紙等創作材料，引導小朋友打造心中的樹仔。大家用鮮豔的毛線交織成樹幹，剪裁葉片，將剛才在劇場中獲得的感動化為色彩斑斕的作品。家長則在旁協助或靜靜觀察，場面溫馨而愉悅。

時間在歡樂中悄悄流逝，每個人帶著自己親手創作的樹仔作品與劇團的道具老樹合影，留下一段台語、戲劇和藝術編織而成的珍貴回憶。

# 親子同行， 走讀厝邊的台語風景

撰文、攝影 | 江子逸

台北  
臺灣文學基地



大家一邊聽導覽，一邊坐在舒適的椅墊和榻榻米上，十分放鬆。



張偉萍的全台語導覽生動有趣，讓小朋友聽得全神貫注、津津有味。

臺文基地推出「厝ê風景，生活ê記持——台語園區導覽」，活動當天，許多家長帶著小朋友來到臺文基地，志工張偉萍特別為大家設計了一場輕鬆有趣的導覽，運用簡單易懂的台語，生動講解臺文基地的歷史和文化資產故事。

活動一開始，張偉萍先帶大家看園區地圖，隨後帶領大家穿梭於各個建築間，介紹館舍外觀、功能，並分享臺文基地的展覽與駐村活動。在戶外走動時，小朋友們開心地在草地上的防空洞周圍攀爬跳躍；進入館舍後，大家輕鬆坐臥在軟椅墊和榻榻米上，聆聽導覽。

為了吸引小朋友的注意，張偉萍在解說時不斷透過提問，引導互動。當她邀請大家看地圖、數館舍時，稚嫩的童音此起彼落，小朋友大聲又自信地用台語跟著數：「tsit、n̄ng、sann……」眼裡閃爍著無限的好奇，踴躍投入的模樣十分可愛。

參與活動的家庭對臺文基地的台語園區導覽並不陌生，有家長分享，這裡的活動不僅適合小朋友放電，還能寓教於樂。最難能可貴的是，小朋友可在輕鬆、有趣的母語環境中成長，體會到語言不只是溝通工具，更是文化的載體，讓他們感受到世界的多元與豐富。

撫養我長大的阿媽過世之後，我失去了唯一可以完全用台語交談的對象，感到巨大的失落。這促使我在2020年退休後，開始學習台語讀寫系統，也投入台語推廣工作，由衷希望能復振這片土地的多元語言之美。



張偉萍  
臺北分館志工隊隊長

江子逸  
文字工作者。草屯人現居臺北，曾任雜誌編輯。

# 詩，在普羅旺斯發光—— 「台灣，詩意沉浸」會議

撰文·攝影 | 楊淇竹



| 普羅旺斯 |  
艾克斯普羅旺斯  
美術學院

「台灣，詩意沉浸」會議2022年首次在法國荷樹勒 (La Rochelle) 舉辦，2025年，南法普羅旺斯詩人伊麗莎白 (Elizabeth Guyon Spennato) 延續這項活動，並移師到普羅旺斯，增添許多朗讀詩作的片段，用聲音與閱讀，讓臺灣詩人的母語文化在異國綻放。

## 台語詩朗讀

「台灣，詩意沉浸」在艾克斯普羅旺斯美術學院 (École Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence) 電影廳舉行，主辦單位為「詩基金會」(Fondation Saint-John Perse) 與駐普羅旺斯臺灣辦事處 (Bureau de Taïwan en Provence)，副處長崔巧臨也在籌備上大力支持，場地影音設備良好，近一百多名與會嘉賓進入會議廳，沉浸在臺灣母語的詩聲音。

伊麗莎白為了策劃此會議，特別於2024年底拜訪臺灣。她在會議中介紹詩人之後，也播放當時協助拍攝李魁賢、林鶯、陳秀珍、楊淇竹的台語詩朗讀影片。觀眾專注聆聽，他們對台語文聲調印象深刻，特別喜歡李魁賢〈三位一體〉的原文朗讀。影片中，李魁賢在餐廳裡精神奕奕、大聲朗誦著詩篇，念出抒情詩的韻律以及內心的深切情感。

除了〈三位一體〉，其他作品分別是林鶯的〈藍色的手巾〉、陳秀珍的〈光，láng-tà我〉、楊淇竹的〈永遠的鄉愁〉，伊麗莎白十分用心，她事先將這四首詩翻譯為法文，現場亦由法國女詩人Yannick Resch朗誦詩歌的法語版。

## 重現原住民歌謠

另外，原住民語言同樣備受關注。德國電子樂團「謎」(Enigma) 的作品〈反璞歸真〉(Return to Innocence) 是由混音的阿美族曲編製而成，也是許多法國人聽過的熱門歌曲，因此伊麗莎白特別播放由郭英男和郭秀珠夫婦演唱的原曲版本，讓大家都十分驚喜，也驚訝於臺灣原住民歌謠早就是他們熟悉的一部分。伊麗莎白更進一步介紹南島語族在臺灣的歷史，期間穿插卑南族桑布衣古調演出，磁性聲音讓大家聽得很入迷。



南法普羅旺斯詩人伊麗莎白長年在南法普羅旺斯推廣臺灣文化，曾介紹臺灣詩與攝影展，2025年也策劃了這場臺灣詩人母語與文化的會議。



會議現場人潮滿滿。

原住民歌謠與詩篇、聲音與影像透過動人傳唱，即使在遙遠的普羅旺斯，也能激起感動迴響。

## 以詩歌認識臺灣

一名艾克斯馬賽大學 (Aix-Marseille Université) 的教授對演講內容非常滿意，還有一位法蘭西公學院 (Collège de France) 的古希臘系女教師表示，她很欣賞詩人的台語朗讀，雖然先前對臺灣歷史不太熟悉，但是聽完演講後，發現臺灣文化相當豐富和多元。

會議當天亦有展出Papiers Coupés出版社已出版的台語本藝術書，有李魁賢的台法詩集《島嶼台灣》、林鶯的台法詩集《藍色的手巾》以及伊麗莎白台法詩集《真心》。

伊麗莎白認為法國人對臺灣的印象是模糊的，且了解不深，她希望藉由詩歌與影像之介紹，讓臺灣被看見。這次會議的理念在於，詩歌可以是簡單、平易近人的，透過純粹的朗讀或演唱形式，都能讓人更容易讀取臺灣文化。觀眾也無需具備特別的背景知識，就可以放鬆、全然沉浸在臺灣母語文化。「台灣，詩意沉浸」未來仍會繼續，讓臺灣的多元面貌更被看見。

### 楊淇竹

《笠》詩刊執行編輯，輔仁大學比較文學博士，研究領域為劉訥鷗文學與臺灣現代詩，2010年出版碩士論文《跨領域改編：〈寒夜三部曲〉與其電視劇研究》。目前已出版八本詩集：《淡水 Tamsui：楊淇竹漢英西三語詩集》、《母親與聲音》、《海洋鄉愁》等，亦有合編《詩情海陸：2024 淡水福爾摩莎國際詩歌節》、《詩想少年》著作。

# 除了聽，更要看

## 逐家來讀冊

撰文 | 陳慕真

母語的流失，如同棲地遭受破壞後，導致物種的滅絕。母語的復振，也正如棲地的復育，需要積極從各層面來搶救瀕危的語言，以保護母語的生存。我們如何知道母語是否能繼續存活？聯合國教科文組織（UNESCO）的語言活力指標從九個層面來診斷一個語言是否健康，其中一項指標「語文教育與學習讀寫材料」，正說明了「書面語」的重要。

### 母語出版品的意義

書面語是一個語言文字化的形式，也是文學創作的基礎。相對於口語，書面語能穩定保留族群語言和文化，發展母語的讀寫教育，進而建立母語的知識體系，因此具有較高的社會位階和聲望。這也是戰後解嚴以來展開的台語文運動，以「喙講台語、手寫台文」的訴求來表達口語和書面語同等重要的原因。

以母語進行文學創作，一方面是母語書面語的具體實踐，一方面是母語藝術化的展現，對於提升母語的地位具有重要意義。然而，母語教育在當下體制內的節數太少，讀寫教育的發展緩慢，因而母語的出版品在強勢的華語出版市場上位居小眾而弱勢。在此情形下，臺文館出版母語文學作品的行動別具意義，展現了博物館作為母語棲地復育的功能和價值。

### 趣味形式讓母語向下扎根

近年來，臺文館陸續出版了多種內容豐富又非常好看的臺灣台語繪本、漫畫、文創商品，還有客語版的臺灣文學讀本，以及介紹原住民口傳文學的臺灣文學故事集。

特別的是，這些母語出版品多以精緻的插圖、現代感的書籍設計，包裹具歷史感的臺灣文學文本。例如《海洋Gín-á Tng大人歌》是以兒童繪本形式呈現台語民間文學七字仔（chhit-jī-á）的「臺語兒童文學動畫繪本」、《貓奴容鼾睡》是擷取臺灣古典詩的不同主題編成的「臺詩兒童繪本」、《阿公kah我：認bat母語文學ê熱--lâng》則是改編自「台灣文學史長編」的繪本及兒少讀本。這些書還貼心搭配QR Code或USB隨身碟，讓讀者能邊看邊聽，體驗聆聽與學習母語的樂趣。

臺文館的母語出版品將臺灣母語文學以活潑、有趣、嶄新的面貌介紹給大眾，並以兒童、青少年為主要對象，展現母語向下扎根的盼望。這些珍貴的出版品代表了母語書面語的持續發展和深化，有助於提升母語文學的現代化，並促進母語的語言活力。

**陳慕真**  
國立成功大學台灣文學系助理教授。著有《漢字之外：〈台灣府城教會報〉kap 台語白話字文獻中ê 文明觀》，主編有《台灣文學ê 金瓏石——1920年進前台語白話字文學經典文選》。

## 臺文館出品！母語好書大家讀！



《樹仔凡勢猶會記》

BALLBOSS | 著 BALLBOSS | 繪  
陳楚芸 | 台語翻譯  
呂美親 | 台語審訂

從老樹木視角描繪臺灣文學基地保存故事的動人繪本，獲選「2025 義大利波隆那兒童書展插畫展」。



《聽 Fofu 講故事：臺灣原住民族ê 文學風景》

連翹翔 | 著  
吳雅怡 (Asta Wu) | 繪  
王薈雯 (Ōng Hu-Bûn)、  
吳媽珉 (Gôo lan-Bîn)、  
許慧如 (Khóo Hu-Lu) | 台語翻譯

以繪本形式探索原住民文學史，認識不同族群的多元文化，也探索臺灣的歷史軌跡。



《島嶼時光機：臺灣文學故事》

錢真、班與唐、徐淑賢、蕭鈞毅、  
翁智琦、江島崙 | 著  
蠢羊 | 繪  
呂美親 | 台語翻譯

寫給青少年看的臺灣文學讀本，以活潑易懂的文字搭配趣味漫畫故事，讓大家都能輕鬆入門臺灣文學。



《金蠅蒙á Piàⁿ Súi-bái 歌》

林裕凱 | 著  
鄒享想 Ila Tsou | 繪  
微笑唸歌團 | 唸歌

參考歌仔冊的形式編寫，附有唸歌歌曲及有聲動畫，內容豐富，適合親子共讀。



《白話字翠青夢》

Hâⁿ | 編  
黃俊維 | 繪

用漫畫介紹白話字 (Peh-ōe-jī) 在臺灣發展的歷史，讀起來輕鬆有趣。



《客音傳揚：客語民間文學身影採集》(上、下冊)

彭瑞金 | 編

集結十位客語民間文學傳承人的作品紀錄，具有重要的文學保存價值。

# 文學



文學日常



# 日常



📍 臺中市西區福人街 89 號  
 🕒 週二至週六 13:00-19:00  
 (不固定公休，可查詢粉專置頂公告)

📖 閱讀風格

# 只因為有一顆愛書的心 梓書房

採訪撰文 | 蔡欣純 · 攝影 | 陳安嘉



進入梓書房，蔡佳真和曾滄慈一面忙碌整理桌面的書，一面也友善向每個人露出親切的笑容。兩位女子是書店的經營者，但與其稱呼自己為「老闆」，她們更喜歡用其他說法來類比，蔡佳真認為自己是書店的手腳，曾滄慈則笑稱自己是書店的腦袋。她們與書店空間是共生夥伴，都承載著同樣溫暖的意志。

## 舊書帶來驚喜

梓書房的書櫃帶有一種充滿生活感的氣息，架上除了精心挑選的新書，更多的是用心整理的二手書，對曾滄慈而言，新書可以是吸引客人的亮點，但舊書更常能帶來驚喜。

在正式成為一間書店之前，梓書房就是從市集擺攤開始廣收二手書，藉此累積知名度。起初收到的書多是保健、教養主題的家庭書，與她們喜歡人文、文學、藝術的私人品味相去甚遠，但她們也因此接觸了不同領域的題目，踏出閱讀舒適圈，這種驚喜就像是打開新的窗口，發現從沒看過的異世界。

有時候，驚喜不是因為類型，而是來自背後埋藏的故事。例如曾有一本記錄家族歷史的書，被託付放在店裡，沒想到後來竟真的有同家族的人來尋找；也曾有阿伯搬來一整櫃自己裝訂的《週刊少年Jump》作品集冊，從《銀魂》到《排球少年》都收錄在內，其中的心意和收藏初衷讓人印象深刻。

雖然收書是商業經營中的一環，但這些與書、與故事的特別相遇，全是難以用價格衡量的。

## 順應本心，成為自己想要的模樣

梓書房的格局十分特別。從店裡的一扇小門出去，會進入別有洞天的露天中庭，還有幾隻貓咪懶洋洋窩在紙箱裡曬太陽；中庭再往內走，就是內閱區，只要點一杯飲料便能坐下來閱讀珍貴藏書，與隨興趴臥的貓咪一起度過自在的午後時光。

也許是因為如此閒適、像自家書房般的氛圍，許多人對梓書房都有種親切的社區書店印象，這完全出乎兩人的預料。原先開店的時候，她們並沒有規劃要為書店賦予特別的定位，只是因為喜歡中庭，所以沒有像其他屋主一樣搭建屋頂；因為愛貓而認養六隻貓咪，所以形成以貓咪聞名的一大特色；因為太捨不得割捨某些書，所以乾脆打造只能借閱不能賣的內閱區……許多事情會成為現在的模樣，其實都是順應本心的展現。

就連這間店的存在本身，也能視為兩位女子的意志延伸。創業之路舉步維艱，曾滄慈說，曾有算命師直言：「這間書店不可能養活兩個人。」但她們仍然堅持下來，因為喜歡書，所以還不想認輸，還想繼續嘗試不同的可能，找出達成理想的最佳解。



## 書店與人的連結

嘗試不同的可能，這件事同樣體現在梓書房與創作者的接觸上。許多自費出版的作家或詩人常將作品置入店裡寄賣，新手作家舉辦新書分享會的時候，梓書房更是樂於大方出借場地，總讓人感到暖心。

曾涓慈分析，書店較常與讀者相處，然而換個角度來看，「書店與作家的關係，有點像是某種循環，因為創作者本身也是讀者啊！」秉持著這樣的想法，梓書房真誠歡迎、邀請所有人，一起創造與書本相遇的意義，而她們也因此收穫了許多珍貴回憶，其中，與作家楊双子相識並結為好友，就一段特別的緣分。

十多年前，曾涓慈想舉辦一場談言情小說的講座，在博碩士論文網查到楊双子以本名楊若慈寫的相關論文研究之後，便希望能和對方合作，而最後，雙方合作成功，講座辦得順利圓滿，她們的情誼也就此開始，一直延續到現在。

曾涓慈回想，有段時間梓書房面臨經營危機，楊双子甚至傳授記帳心法，陪伴書店度過低潮；後來，楊双子準備搬家離開



臺中時，慎重整理了許多愛書留給書店接手；再更後來，楊双子的作品接連著出版，還獲得美國國家圖書獎……一路走來發生過好多事情，如今重看，更令人充滿感觸與感動。能透過書本、知識與空間，和他人形成深遠的連結，是在商業模式以外的浪漫。

最後，被問起開店至今達成理想了嗎？還有哪些未竟的夢想？曾涓慈說：「理想有各種狀態與可能、大概沒有真正達成的一天，只希望財務上能更有安全感，並持續發現好書。」

回到兩位經營者最一開始的說法，一人是書店的手腳、一人是書店的腦袋，手腳和腦袋都不會停止運作，只為了讓那顆愛書的心臟繼續跳動。

### 蔡欣純

1996年生，霧峰人，中正大學法律系畢業，成功大學台文所學生。曾獲桃城文學獎，及榮登2020年紅樓詩社「拾佰仟萬出版贊助計畫」得主，著有小說《如果電話亭》。信仰是粉紅色大象，撒糖或摩斯密碼。



### 《告訴我，你受了什麼苦？》、《摯友》

西格麗德·努涅斯 (Sigrid Nunez) | 著  
寂寞 | 出版

雖然沒有貓咪，但故事的情感描寫深刻有力。



### 《十九一家圖畫日記》系列

石黑亞矢子 (Shirokura Ayako) | 著、繪  
Mangasick | 出版

用獨特畫風捕捉貓咪姿態，讓人印象深刻，而且石黑亞矢子就是伊藤潤二的太太喔。



### 《南瓜與我的野放生活》

五十嵐大介 | 著、繪  
臉譜 | 出版

大力推薦的貓咪入門書，看完就會入貓坑。



### 《姆姆幼稚園》

不然你來當小寶 | 著、繪  
獨立出版品

可愛的 zine，內頁還畫有梓書房的貓咪。



### 《正常人》、《聊天紀錄》、 《美麗的世界，你在哪裡》

莎莉·魯尼 (Sally Rooney) | 著  
時報 | 出版

作者用纖細心緒，捕捉了年輕人的迷惘（也沒有貓咪）。



### 《捉子鬼》、《洗豆天》、《豆腐小僧》 簡體版

京極夏彥 | 著  
町田尚子、石黑亞史子、山科理繪 | 繪  
上海文化 | 出版

創作者功力深厚，極短的文字配圖，便讓人毛骨悚然。



### 《永澤君》

櫻桃子 (さくらももこ) | 著、繪  
尖端 | 出版

與櫻桃小丸子的搞笑不同，永澤君的心情讓人動容。現已是天價絕版品。

## 從捷克作家閱讀月到韓流啟示

採訪撰文 | 李鴻駿 · 繪圖 | CHuyu 筑郁

### 陳思宏



每部文學作品都是一座橋梁，渴望跨越國界，走入更多視野。旅居德國的作家陳思宏，憑藉《鬼地方》已在國際文壇嶄露頭角，作品售出十三國版權，成為臺灣文學輸出的重要代表。本次專訪，他不僅分享參與捷克作家閱讀月的深刻體驗、剖析韓國文學在國際市場的成功經驗，也首度揭開長篇新作《社頭三姊妹》的神祕面紗。

### 臺灣文學的外譯觀察

Q 去年參加「捷克作家閱讀月」的時候有什麼特別體驗可以分享？

A 先說結論，這次參與「捷克作家閱讀月」，除了文學交流外，也帶來了實質的出版機會——我的小說《鬼地方》接洽到了捷克的版權。

其他印象深刻的是，由於捷克沒有高鐵，受邀的三十一位作家，在四個城市移動間都得依靠火車，是非常疲憊的身體經驗。不過，當我們抵達會場後，看見大廣場上懸掛著臺灣作家的大輸出海報，還有展覽、文章選段、劇場活動，並搭配直播，令人感到不可思議。

捷克是歐盟中的小國，選擇臺灣作為閱讀月的主題國，無疑是一項政治決定。事實上，歐洲許多文學機構仍舊顧慮中國因素；然而近幾年因烏俄戰爭引發東歐的巨大焦慮感，讓他們關注在亞洲同樣有著特殊境遇的臺灣，這些焦慮反映在文學、文化活動上，讓我感覺，這趟旅程是一件既文學又政治的盛事。

Q 就您的觀察，「亞洲故事」是否容易在歐美文學市場受矚目？

A 其實還好（笑），歐美文化的主導地位是很現實的。然而，不得不提的是，韓國在文學外譯的成果非常顯著，像是剛獲得諾貝爾文學獎的韓江，她的《素食者》不僅得到國際布克獎，後續作品也多次入圍重要的國際文學獎項。這背後其實有賴於文化政策的長期支持，LTI Korea（韓國文學翻譯院）自九〇年代便開始培養翻譯人才，將韓國文學推向世界。只要留意每年國際布克獎的長名單與短名單，就一定會看見韓國作家。相較之下，臺灣這方面的啟動較晚，尚有進步空間。

最後，我想提醒的是，韓國在選擇外譯小說時，始終高度重視作品的可讀性，這也是我認為臺灣未來在外譯計畫裡，必須考量的重點。例如楊双子的《臺灣漫遊錄》能獲國際大獎，並不只是因為政治因素，而是它本身就具有豐富、精彩的可讀性。期許在未來的選書策略上，更加考量讀者的接受度與市場潛力。

Q 您認為有心要進軍國際的創作者應該如何準備自己？

A 創作者想進軍國際，第一步是視野——多讀讀國際得獎作品，了解全球文壇的趨勢；再來可能有點晚了，但語言能力非常重要；最後，寫出一個精彩好故事吧！因為不管在哪裡，吸引讀者的永遠是故事本身。

## ●●● 創作與閱讀的日常

Q 長篇力作《社頭三姊妹》即將出版，請談談這本小說的內容？

A 《社頭三姊妹》是彰化三部曲的最終篇，我覺得這本書是我寫過最瘋狂、最失控的一本小说。故事背景設定在彰化社頭，一個以襪子產業聞名的小鎮。故事圍繞著三位擁有奇怪超能力的姊妹展開，分別擁有異常敏銳的聽覺、嗅覺和視覺，但這不能讓她們拯救世界，反倒成為生活中的負擔。

我的小說關注女性也關注地方。社頭有很多有趣的元素，比如大量的蕭姓家族、已經沒落的襪子產業，以及鄉下的生活方式。故事圍繞一場虛構的社頭國際藝術節，蕭大姊決定在藝術節當中登臺獻唱，整本小说就從這場活動展開，結局也在這裡爆發。

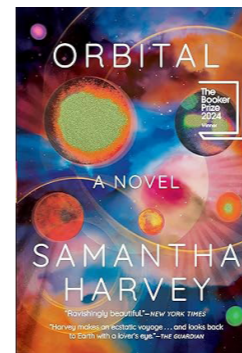
Q 寫長篇小說需要紀律，請分享您的一天行程？

A 我習慣晚上九點多就寢，早晨四、五點起床寫作。我會設定鬧鐘在五點二十四分，原因無他，只因為有趣。我也將這件日常小事寫進了《社頭三姊妹》。早上幾個小時是最專注的時間，不需要任何儀式，只要坐下就能進入寫作狀態，完全專心五、六個小時、幾千字產出，基本上都能用。到了中午，我才休息、煮飯，做料理讓人放鬆；下午的時間則用來閱讀與處理行政工作。寫作之外，我還堅持運動，特別是瑜伽課程。瑜伽讓我學會專注，課程最後十分鐘的大休息時間，我總能想到一些故事靈感。

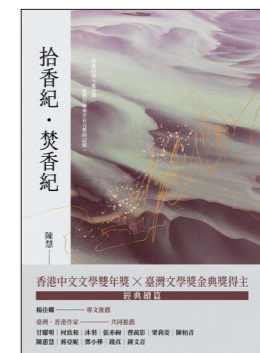
Q 最後，請推薦幾本最近閱讀到的有趣作品！

A 2024年布克獎得主 Samantha Harvey 的 *Orbital*，艱深但不晦澀，重新審視人類與地球的關係，儘管風格並非我的菜，但它的敘事方式讓我收穫很多；陳慧的《拾香紀·焚香紀》是一本關於香港歷史與現實交織的小說，場面調度極為精彩；最後是千明官的《鯨》(고래)，被譽為韓國版《百年孤寂》，希望中譯版能盡快問世。

## ●●● 作家推書 ●●●



*Orbital*  
薩曼莎·哈維 (Samantha Harvey) | 著  
Grove Press | 出版 (2024)



《拾香紀·焚香紀》  
陳慧 | 著  
木馬文化 | 出版 (2023)



고래  
千明官 (천명관) | 著  
문학동네 | 出版 (2014)

### 李鴻駿

靜宜臺文系、清大臺文所畢。現為《聯合文學》雜誌編輯與《鹽分地帶文學》雜誌執行主編。每個月都在跟時間賽跑，大多時候都會贏。(偶有落後，請多幫忙。)

## 重新錘鍊從內心響起的母語

採訪撰文 | 邱映寰 · 繪圖 | CHuyu 筑郁

### 洪明道



洪明道曾以小說《等路》獲得臺灣文學獎金典獎及蓓蕾獎，於他而言，台語文學寫作除了是語言探索的趣味，也是從聆聽內心聲音開始的真誠追尋。2024年參加捷克「作家閱讀月」的時候，洪明道以台語朗讀作品，將多元豐富的母語音律帶到異國，讓更多讀者聽見屬於臺灣的另一種聲韻。

### 台語文創作經驗談

Q 為什麼會開始進行台語文創作？

A 起初我的台語也沒那麼好，但大學畢業前試著創作時卻發現，內心就是會冒出台語對話的聲音，所以我特別去雙連教會學羅馬字、輸入法。第一本《等路》使用華、台語交雜其實是因為我當時的台語文書寫還不夠成熟，我覺得真的要一兩年之後才會完全上手。今年我正在準備全台語的非虛構作品，繼續練習寫全文的同時，也想證明全台語創作可以是非常好的作品。

Q 對於使用台語正字或羅馬拼音的想法？

A 我還是傾向盡量要用台語正字或羅馬字書寫。因為用漢字書寫的話，可能會讓讀者沒意識到這是在寫台語，以及就算是同樣的漢字寫法，不同的音調就會有不同的意義，例如「後日」念 āu-jit 是「改天」，āu--jit 就是「後天」<sup>註①</sup>。

Q 有沒有特別喜歡的台語詞彙或說法？

A 我在蔡秋桐的小說讀過、覺得很有趣的一個講法是「雞母屎半黑白」，指的是當時臺灣人一下子講台語、一下子講日語的情況。真的是非常傳神的形象，也是農業社會才會想到的說法，將被殖民時另一個語言進入社會的影響，比喻得很貼切。

### 在捷克說台語

Q 為什麼會想在捷克的作家閱讀月用台語朗讀作品？

A 主要是覺得臺灣文化的對外輸出，目前都還是以華語為窗口，有一點可惜，因此我事前有向主辦方表明想要朗讀台語，但那邊沒有人能將台語翻譯成捷克語，所以我先提供華語稿，讓他們翻譯成捷克語的投影片，現場再由我先生聽台語、幫忙切換投影片。許多聽眾儘管聽不懂台語，都還是搭配著字幕，聽得很專心。

註① 「āu-jit」中的「āu」會因變調改念第三調，但「āu--jit」有輕聲符號「--」不變調，所以「āu」念本調第七調。

## Q 當時有沒有獲得印象深刻的回饋？

A 在斯洛伐克的活動結束後，有位久居當地的臺灣人跑來找我，因為他爸媽也都會講台語，聽到全台語朗讀讓他感到很親切、有回到臺灣的感覺。我在捷克分享台語書寫的歷程之後，也有另一位讀者來給我看捷克語的文字，因為其實捷克文學史跟臺灣的很相似，他們也面對一個強大的外來語言，因此有一代的知識分子全都只會德語、不會捷克語。到很晚近的時候，他們才刻意去學捷克語，讓捷克文學變成一個獨立的分支。

## Q 對於這次活動的其他觀察或心得？

A 我覺得很有趣的是，捷克各城市的團隊會因應當地的特色屬性來設計活動，比如說在布爾諾是結合劇場空間，變得比較有表演性質；斯洛伐克是辦成類似露天電影院，邊聽講座還可以邊點酒喝，非常放鬆，也有小孩只是路過玩耍、好奇看看，整體卻還是相當融入。臺灣好像舉辦跟書相關的活動都比較嚴肅，但在捷克那邊就感覺很 chill。

## ●●● 日常閱讀記事

## Q 平常閱讀時有什麼偏好或習慣嗎？

A 我有強迫自己要用 Notion 做筆記，不然經常看了之後就忘記，很可惜，所以看書時我會開著電腦，覺得哪裡寫得很有趣，就趕快筆記下來，看完至少要寫小小的評論。假如 Notion 當掉的話，我就會沒辦法看書（笑）。

## Q 最喜歡的、近十年出版的台語文學創作有哪些？

A 想特別提兩本還沒被經典化的台語文學。一本是陳正雄的短篇小說集《灶雞仔》，是描寫作者年幼時在臺南的一些故事，將民國六七〇年代、甚至更早前之的臺灣鄉村氛圍描繪得很好，也善於形塑人物和族群交會情形。再來是洪淑昭《錦荔枝的滋味》，書寫保守社會女性在追求愛情、生涯發展間的抉擇，尤其刻劃了高雄港邊因船業形成的特殊聚落。

## Q 有什麼推薦給台語文創作新手的書？

A 我會推薦陳明仁《拋荒的故事》，是在台語文還沒標準書寫化的年代，很早一批以羅馬字、漢字、白話字書寫的作品，對初學者來說較友善，且每篇故事短卻又饒富轉折。現在的台語創作某種程度也在對抗語言的流失，會盡力避免華語化，這套書的台語詞彙就非常道地。

## ●●● 作家推書 ●●●



《灶雞仔 Tsau-ke-á：台語短篇小說集》  
陳正雄 | 著、前衛 | 出版 (2021)



《錦荔枝的滋味》  
洪淑昭 | 著、九歌 | 出版 (2022)



《拋荒的故事》全套書 (共 6 輯)  
陳明仁 | 著、前衛 | 出版 (2012)

### 邱映寰

臺南鹽分地帶少女。現為在 GIS 和臺灣文學間打滾的菸酒生。最近因變回 J 人感到幸福，同時喜歡身心仍留有 P 的彈性。曾獲林榮三文學獎短篇小說獎、雙北文學獎現代詩組佳作。作品散見於《自由副刊》、《鹽分地帶文學》等報刊雜誌。

# 百合花樂團：

放在創作上不是很有趣嗎？  
在生活裡可以聽到不同的台語用法，

採訪撰文—田育志·攝影—黃禹淇



林威佐

陳奕欣

林奕碩

如果從林奕碩在2011年，上傳試聽帶到YouTube頻道的時候算起，百合花樂團已經出道近十五年，而生猛有勁又富含生活感的台語創作，一直是他們帶給歌迷的鮮明印象，也讓他們獲得金音創作獎和金曲獎的肯定。2024年，百合花樂團發行新專輯《萬事美妙》之後，也和Podcast頻道《BBFFMF》合作，推出一系列「台語小教室」短片，一方面宣傳專輯，同時可以推廣台語文。這是他們從音樂出發，以其他方式和台語做連結的全新嘗試。

## 台語很「活」，讓創作的選擇也多了起來

「逐家好，我是司公鉸仔花 (sai-kong-giang-á-hue) 百合花的主唱……」點開百合花樂團的台語小教室第三彈「無錯篇」，主唱林奕碩、Bass手林威佐和鼓手陳奕欣以台語一一做起自我介紹，對百合花樂團來說，用台語來念團名是再自然不過了；只是，從小在家中會和長輩說台語的林威佐和陳奕欣，其實是入團後才從林奕碩口中學得「百合花」的台語發音，而林奕碩除了是三人當中台語最好的團員之外，也是樂團創作的核心成員。

其實一開始，林奕碩會試著以華語進行創作，但他卻一直有種「過不去」的感覺，「仔細想想，臺灣社會開始講華語，大概也就幾十年的時間，除非是京劇老師，不然掌握的華語用法其實有限。可是台語已經流傳好幾世代，無論是在菜市場或是醫院，都有機會聽到一種從沒聽過的台語用法，這是一個很『活』的語言。」林奕碩說，每當這時候，他就會拿著陌生用法到處詢問，偶爾發

現台語用詞因地區不同而有差異，總讓他收穫滿滿，這樣不斷驗證、不斷學習新用法的過程，也是創作的活水與養分。

「像是某個意思我可能只會兩個字的說法，但想要填出四個字的詞，搞不好就可以問到四個字的同義用法；或是原本想要用的字無法押韻，也可能在其他地區找到能押韻的念法。」把變化多端的台語運用在歌詞創作上，林奕碩的解釋簡白直接：「選擇很多啊！」

## 因為學台文，所以用台文寫歌詞

林威佐和陳奕欣小時候就會從家中長輩口裡聽到台語，相較之下，林奕碩則是大學學習傳統音樂後，才和台語有頻繁接觸，後來也因為想以台語創作歌詞，開始學習台語羅馬拼音與台文書寫。

「有人會問說，為什麼百合花樂團的歌詞都是台文，因為我就是這麼學的，所以如果不是用台文，我真的不知道怎麼寫詞。」林奕碩還說，這套語言系統相當常見，就算無法理解歌詞，也不難查詢到正確字義。





而聊到語言學習，陳奕欣則說起團員間曾經的對話，他們討論過，應該要讓AI學習各種語言，尤其是像台語這類面臨流失的母語，「AI學起來很快，語言的資料庫還很豐富。」一旁的林威佐也同意。

### 把班雅明的「靈光」，寫成歌詞

但回到林奕碩學習台語的這回事，自學的他喜歡透過早年的廣播劇、黑白電影、《豬哥亮歌廳秀》還有大量的台語歌曲，了解各個時代的台語發音與詞彙，「因為我一定要聽見聲音，光是用看的，我會很難理解。」這樣的取向，也反映了他的閱讀習慣——必須待在自己房間裡，不受到音樂和網路的打擾，才能念出聲音，吸收書中的文字。

「我也得在自己的空間裡，擁有完整的時間，把書一口氣看完。」林威佐說自己對於物理距離遙遠的故事很感興趣，最近看的書有《無懼黑暗：自願臥底納粹集中營的英雄》和《加薩日記》，這些內容的確是需要花上一點時間來閱讀。

至於三人當中隨時隨地都能看書的陳奕欣，偏好的書單大多集中在小說與人文社會類，前陣子看到朋友推薦的《渺小一生》與《臺灣漫遊錄》，一直想著要入手，而當天採訪的地點正好就在書店樓上，於是採訪結束後，她如願買下兩本心心念念的小說。林奕碩則是在架上瞧見哲學家華特·班雅明（Walter Benjamin）《迎向靈光消逝的年代》這本書，興奮地跟團員提及，收錄在《不是路》專輯裡的〈靈光〉歌詞，正是他將班雅明對靈光的定義翻譯而成的。

走出書店的時候，三人手上都提著剛結帳完的裝書紙袋，不禁令人好奇，百合花樂團的未來創作裡，會不會也有歌詞來自這次買的書呢？

#### 田育志

以文字為生，喜歡聽故事，也喜歡用文字把聽到的故事寫出來。不採訪的時候，會窩在家中各個角落寫稿，或是出沒在咖啡廳靠窗的座位上。文字集散地：臉書「山田誌」。

# 另一種

# 文學

## 另一種文學



館際漫遊

# 從鹿港小鎮到世界文壇的足跡

李昂文藏館

採訪撰文、攝影 | 王章逸





中興大學圖書館的五樓高掛一對鹿港吳敦厚燈鋪製作的龍王燈籠，燈籠上的紅色扁體字「李昂、文藏館」古樸而張揚。龍王燈籠與館內的層層書架強烈對比，正如李昂的著作，無論歲月流轉仍鳴放驚世。初春午後，與李昂相約在文藏館，聽她講述館舍成立與藏品的故事。



## 共同打造中部的臺灣文學基地

李昂自十六歲開始創作，出版三十餘本作品。小說《殺夫》在1983年出版後，不僅造成文壇與社會轟動，1986年由葛浩文翻譯的英譯版，更讓這篇以海島小鎮鹿港為背景的故事躍上國際，德、法、韓、日等多語譯本接連出版，截至2025年已累積十五國語言的版本，其他作品《迷園》、《暗夜》等書也有外譯本。截至目前為止，李昂是臺灣擁有最多外譯作品的作家。

如此享譽國際的作家為何會在中興大學設置文藏館？李昂與中興大學的淵源頗深，她在2008年擔任駐校作家，2016年獲頒中興大學的榮譽博士。文藏館在當時楊長賢副校長、臺文所邱貴芬教授以及李昂本人的推動下，於2019年成立，這個空間是中興大學校方與李昂對於文學傳承與再生的寄望，李昂表示：「當時在討論文藏館的成立，就是希望可以成為臺灣文學在中部的一個示範與基地，而不是都只集中北部。」

在這樣的理念下，文藏館積極與中興大學的課程合作交流，開放大一國文課程預約導覽，每年還會舉辦系列活動，例如李昂文學「微漫獎」與「微電影大賽」，鼓勵青年學子激發創造力，徵集新世代創意改編詮釋，期盼引領跨世代思維與文學創作之交互激盪。這些跨領域的豐碩成果讓更多閱聽眾以不同角度認識臺灣經典文學，也是李昂文學作品生命的延續。

## 紅磚地、紅眠床，將李昂的故鄉搬進圖書館

延續門口大燈籠的古韻，文藏館內部的地板以紅色地磚鋪設。顯眼的紅磚與圖書館的吸音地毯不同，讓文藏館顯得獨樹一格，李昂表示：「我覺得要符合臺灣的特色，就一定要用這種紅磚！」這樣的直覺或許正是李昂鹿港血液的具現。

李昂在鹿港出生，許多作品以鹿港作為場景，「沒有鹿港就沒有李昂」一直是她對於

$\frac{1}{2} \mid \frac{3}{4}$

1. 李昂的父親受過木匠訓練，他親自設計規劃的紅眠床，是鎮館之寶。
2. 紅眠床上結合大正時代的藝術風格，性感睡衣則有性的暗示。
3. 姑娘廟的供桌上擺滿國內外的各種神像，可供參觀者許願、抽籤。
4. 姑娘廟共有六十支籤詩，都是以李昂小說中的句子所詮釋。

自身的體認。文藏館的鎮館之寶「紅眠床」同樣來自鹿港，是一張由她父親設計規劃、以時光銘刻的百年古董。這張床是李昂呱呱落地出生的地方，大正時代的風格畫像手拿書籍，則是父親對於後代的期許與祝福。這張床是李昂生命與文學的伊始，放置在文藏館是標註著生命的來處，也代表李昂文學作品的百年流傳。

文藏館另一個最多人駐足的地方，是神壇上放著香爐與諸多代表女性物品的「姑娘廟」。李昂的作品關注女性，以此為錨點書寫權力、國族、政治，終究探討人性。壇前的「愛情靈籤」節錄小說中的金句，並由作家李桐豪註釋解籤文字，「這與一般的籤詩

不同，需要回到我的小說裡頭，才可以獲得提問的啟示。」李昂解釋。

## 暗夜已過，立足世界的李昂文藏館

館內有一大面牆，展示李昂不同時代的人生過程與創作，記錄她從戒嚴時代走向國際出版與跨領域合作的足跡。她在威權時期，以文學作品衝撞性別桎梏，對於當時的保守社會而言是一大挑戰。小說《暗夜》便遭到當時的新聞處查禁。館中展出查禁的公文稿件，讓參觀的人一窺戒嚴時期言論自由受限的證據。

走過戒嚴，李昂跟著作品邁向世界。牆上掛著李昂在2004年獲得的法國藝術與文學騎士勳章，她是第一位獲得此殊榮的華人女性作家，世界文壇對她的重視可見一斑；除此之外，也可以看見2011年改編自她的小說〈彩妝血祭〉，在德國演出的舞劇《新娘妝》的海報。近期的特展，還有由香港漫畫家柳廣成改編創作的《北港香爐人人插》漫畫，館內特別展出未收錄在書中的圖像稿件：「這個真的是要來這裡才看得到，算是一大賣點吧！」李昂笑道。

李昂在2022年簽訂不動產的信託契約，將其身後的資產捐贈給文藏館營運使用。這個創舉，不僅代表李昂視

文藏館如己出，也呼應當初希冀成為文學傳承基地的期待，帶有永續經營的願景。李昂文藏館是中興大學必訪之地，位處大學的地利之便，不僅讓文藏館成為臺灣中部推廣臺灣文學的堅實基地，更讓許多學生因此有了接觸臺灣文學的捷徑。

與李昂約在文藏館採訪當天，正巧遇到員林高中預約參訪，李昂趁此機會親自導覽。高中生臉上大多青春懵懂，然而大家在李昂的引領下，於姑娘廟前雙手合十許願後抽籤、駐足柳廣成漫畫作品牆的畫面，有些懷抱文學夢的高中生更踴躍與作家暢談創作體悟，便足以證明李昂文藏館的價值與精彩。



5 | 6 | 7

5. 李昂的作品外譯本。
6. 高中生前來參訪，興致勃勃地欣賞改編漫畫作品。
7. 李昂與牆上的舊照片，以及法國藝術與文學騎士勳章證書。

# 漫遊地圖

繪圖 | Ciao

## 01 李昂文藏館

📍 臺中市南區興大 145 號  
(中興大學圖書館) 五樓

在綠意盎然的校園圖書館中，進入紅磚地、黃燈籠打造成的獨特空間，感受來自鹿港小鎮的臺灣文學氣息。



## 02 中興湖

📍 臺中市南區弘道路

沿著湖邊散步，湖畔遍植林木，鵝鴨優游湖上，在繁忙的現代城市中，享受清淨的綠意與自然氛圍。

## 03 國立公共資訊圖書館

📍 臺中市南區五權南路 100 號

國內第一座國立級的數位公共圖書館，結合智慧科技，可以在此享受數位閱讀的服務與體驗，也可以和 AI 智慧館員曉書聊天互動。

## 04 國家漫畫博物館

📍 臺中市西區林森路 33 號

以十九棟歷史屋舍串聯而成，將臺中刑務所建築群活化再利用的國家級漫畫基地，可在此看漫畫、看展覽，也可在園區裡隨興散步。

## 05 臺中文學館

📍 臺中市西區樂群街 38 號

由日治時期的警察宿舍修復活化再利用，常有多元活潑的展覽與互動體驗，讓人感受深入的在地文化氣息，走路三分鐘可到附近的臺中第五市場享用傳統美食。

## 06 臺中市公有第二零售市場

📍 臺中市區三民路二段 87 號

原為日治時期的新富町市場，經改修之後，在舒適便利的現代化設備中仍保有歷史風情，其中的炕肉飯、麻芋、香菇肉羹、紅茶等樸實美味不容錯過。

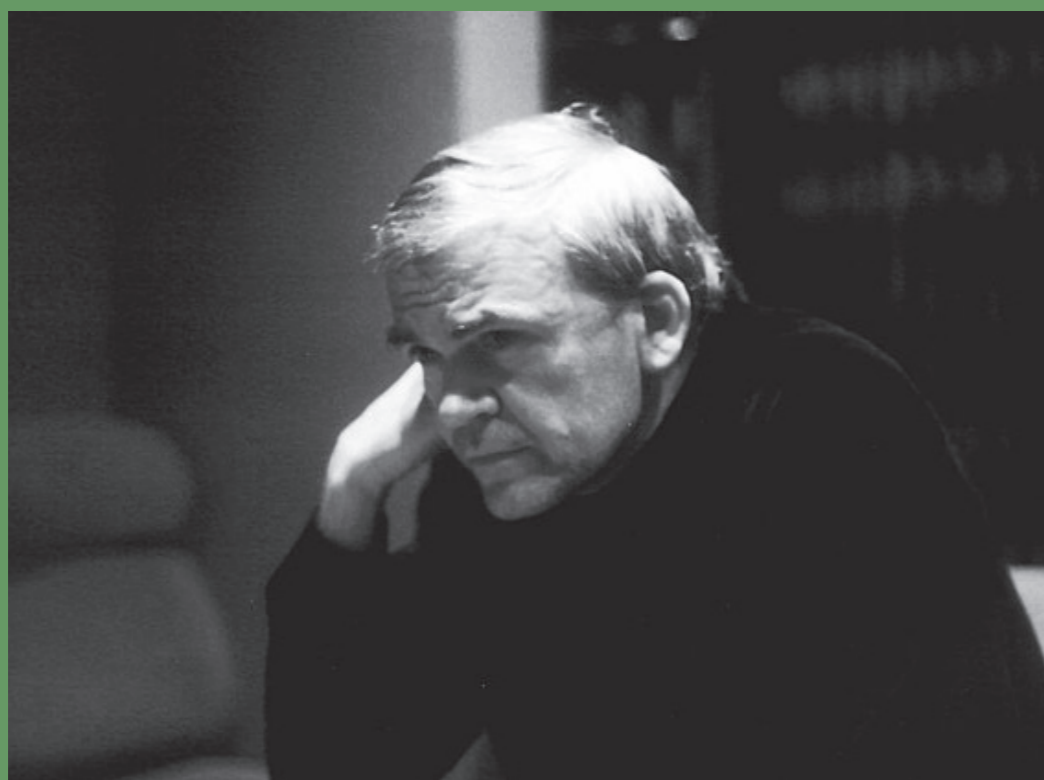
### 王章逸

目前任職大享食育協會研究員，關注文學、飲食、農業與教育。《享受吧！學校營養午餐》書籍作者之一。

# 重現時代的聲音

## 「捷克館長談捷克」講座側記

撰文 | 簡毓萱 · 圖片提供 | 臺文館



米蘭·昆德拉 (1929-2023) 近代著名小說家，他在捷克布爾諾出生，「布拉格之春」之後流亡法國，並以法文出版許多著名作品。(Elisa Cabot / 圖片提供)

臺文館於 2024 年 12 月推出「打字機也會唱歌：捷克現當代文學展」，透過作家手稿、地下出版品等文物，呈現捷克從威權政治時期一路走到現在的百年文學面貌。2024 年 12 月 7 日，「捷克館長談捷克」藝國講座由東吳大學鄭得興主任主持，特邀捷克摩拉維亞圖書館館長 Tomáš Kubíček 分享米蘭·昆德拉圖書館的展間與藏品，以及這座圖書館存在的意義。

### 認識更完整的米蘭·昆德拉

摩拉維亞圖書館位於米蘭·昆德拉舊家南方不遠處的布爾諾。2023年4月，位於館內一隅的米蘭·昆德拉圖書館正式開幕，館中陳列昆德拉夫婦贈予的書籍，以及來自世界各地的譯本與研究資料。「如果我們可以把他的作品都帶回來，或許就能夠從中建構出更完整的米蘭·昆德拉。」

作為一位在國際間聲名卓著，在故鄉卻未如此受歡迎的作家，米蘭·昆德拉圖書館的設立，不僅是向昆德拉夫婦致敬，更希望藉此提供捷克讀者重新認識這位文壇巨擘的契機。

圖書館內占地最廣的是多達五十種語言、近三千種不同版本的昆德拉作品。在法國生活初期，昆德拉曾將《玩笑》交由當地出版社翻譯出版，後來卻發現譯本的語氣、意境都和原著大相逕庭，於是書中每一頁皆被標記數十處待修正之處，後來昆德拉更決定親

自將所有小說翻譯為捷克文，直至年老無法負擔龐大的工作量為止。

那些書本裝滿線條凌亂的想法與執著，如今珍藏在圖書館中，臺文館籌備2024年的捷克現當代文學展時，亦成功借展，讓臺灣讀者得以觀賞。

### 信件、塗鴉中的感情與個性

「米蘭·昆德拉的書房」為近期整理好的部分。這些藏品來自昆德拉在法國的家，並在空間規劃上盡可能還原書架的擺設。我們可以看到寫滿評論與心得的理論書籍、展覽圖、古典樂錄音帶，還有一封封與筆友的信。「他其實是一個害羞的人，有自己『不見面的藝術』。」米蘭·昆德拉偏好以文字與人交流，許多筆友從未和他真正見面，卻在長期的書信來往中建立深厚的情誼。

此外，圖書館內亦陳列米蘭·昆德拉獲得的獎項、影像紀錄及二手研究資料。Tomáš



講座當天正好有捷克學生來訪，大家熱情互動交流。

Kubíček分享其中一張照片背後的故事：流亡至法國時，昆德拉和妻子維拉僅攜帶裝滿四十本書的兩個皮箱，維拉十分思念掛滿畫作與藝術品的舊家，於是昆德拉將自己的塗鴉掛到牆上，讓單調的牆面繽紛了起來。這些塗鴉後來變成許多本書的封面，也成為其出版作品的一大特色。

Tomáš Kubíček藉由一件件展品，讓我們重新認識米蘭·昆德拉。從他對於翻譯的堅持，我們知曉作家的毅力與執著；而他用塗鴉代替藝術品、用寫信代替交談

的故事，則展現了幽默、內斂的一面。Tomáš Kubíček表示，希望透過這座圖書館，讓讀者一窺米蘭·昆德拉的思考過程，也更加了解他的意識形態是由哪些書籍、音樂及藝術作品所形塑。

### 感受文學的對話

「沒想到可以讓人重新認識捷克的故事。」Tomáš Kubíček如此描述臺文館的捷克現當代文學展。臺灣和捷克的文學發展，皆由壓迫噤聲走向喧嘩奔放，在壓抑的政治氛圍中，人們藉由文字追求自由、



作家 Alice Shy 朗誦捷克當代詩歌 *Píseň o lásce*，用聲音演繹捷克文學的抑揚頓挫。

感受真誠，並依然懷抱希望。幾十年過去，我們透過展覽回看歷史，再現捷克與臺灣從「地下」到「地上」的眾聲匯流。

臺文館副館長蔡明諺也分享，閱讀米蘭·昆德拉的作品是他們那個世代的共同回憶，在困惑的少年時、在低迷的國際情勢中，昆德拉的文字讓人有所依託，不再徬徨。或許每個時代都有各自的不安與困惑，藉由走進展場，我們嘗試理解一個人、一則故事、一段歷史，並從中找尋能夠回應自身生命議題的解答。

講座以捷克小說家 Alice Shy 的詩歌朗誦作結。她以捷克語演繹雅羅斯拉夫·塞佛特 (Jaroslav Seifert) 的詩作，詩句描繪愛的聲音、氣味與形狀。講座當天，恰好有一群捷克學生來訪，在沉穩而堅定的朗誦中，我



Tomáš Kubíček 在講座中生動分享米蘭·昆德拉私下害羞、幽默的一面。

們跨越了語言的限制，對「愛的聲音」有了共感。

米蘭·昆德拉圖書館與捷克現當代文學展，都重現了時代的聲音與作家獨特的歷史視角，並和其他地方的文學作品進行對話，也讓成長於開放氛圍中的新世代讀者，看見過去作家所欲傳遞的，對自由、對生命的愛與渴望。

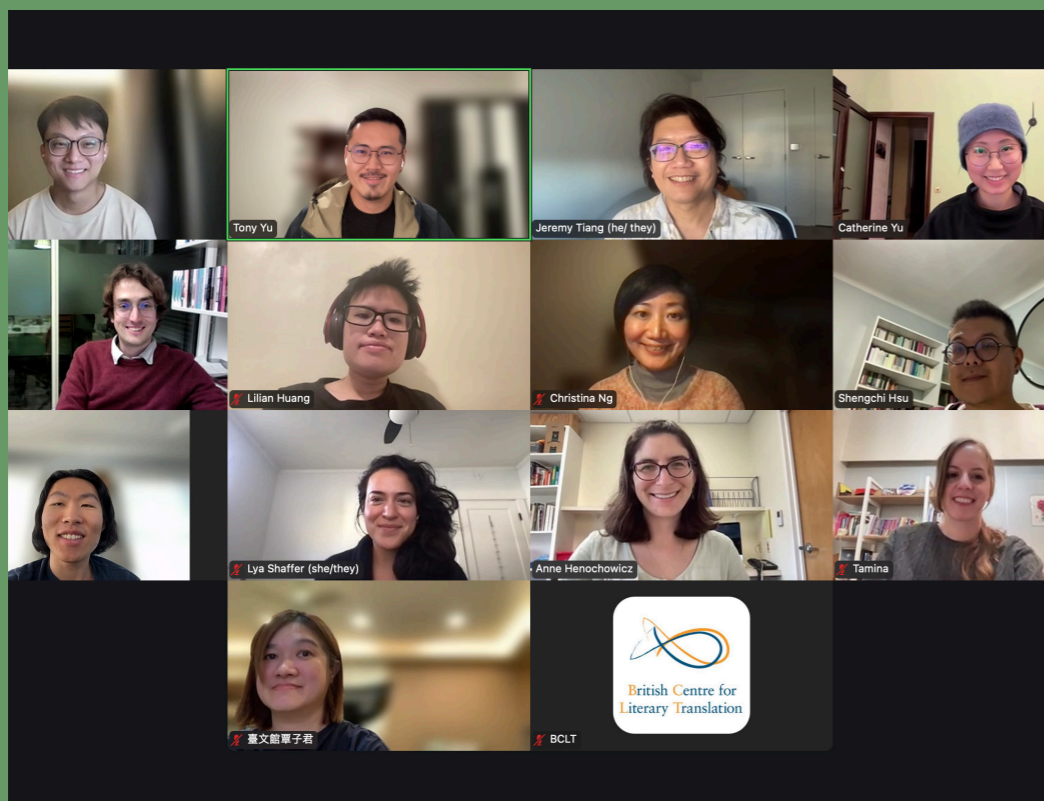
#### 簡毓萱

桃園中壢人，來自成大台文系。喜歡看書、寫字、拍照、做甜點。目前處在介於小孩與大人之間的尷尬年紀，自我認同是拉布拉多犬。

# 我想與你分享這部作品

## 「臺灣文學翻譯與出版進階工作坊」活動紀錄

撰文 | 游騰緯 · 圖片提供 | 臺文館



2024 臺灣文學翻譯與出版進階工作坊的學員們在雲端上合照。

2021 至 2023 年，文化部駐英國代表處文化組、英國文學翻譯中心 (British Centre for Literary Translation) 以及國立臺灣文學館合作舉辦「臺灣文學翻譯工作坊」(Literature from Taiwan)，吸引不少對翻譯臺灣文學有興趣的學員參加。為了進一步提升譯者的出版實務技能，2024 年，三方再度合作舉辦「臺灣文學翻譯與出版進階工作坊」(Advanced Translation Workshop - Publishing Literature from Taiwan)，邀請新加坡作家兼譯者程異 (Jeremy Tiang) 主持，並由英國知名文學出版社 Granta 的編輯路克·奈瑪 (Luke Neima) 提供業界的專業觀點，協助即將邁向文學譯者專業之路的學員，完成一份足以向出版社投稿的試譯稿以及健全的提案內容。

### 試譯與提案練習

比起英譯中譯者，中譯英譯者除了本業之外，往往需要扮演更多角色。在臺灣，翻譯文學書市相對蓬勃，譯者未必需要參與出版的其他環節；然而，翻譯文學在英語國家不易找到讀者，出版社的出版意願也較低，因此譯者不僅要協助向國外出版社推介作者及其作品，甚至還要協助行銷。

因此，工作坊正式開始前，學員須準備試譯稿及提案，作為這三天討論的核心素材。檢視學員提案之前，路克先分享了編輯心目中的出色提案所具備的元素。出版社挑選作品來翻譯，不單只是取決於編輯的品味，經

營部門也很重視營收，所以除了提供清晰的故事綱要、說明為什麼這部作品需要被翻譯成英文之外，列舉作品的獲獎紀錄、原文市場的商業成果、譯文市場可作為類比的成功案例，以及潛在的出版補助，都能成為編輯替作品爭取機會的利器。程異也進一步補充，若作品角色數量眾多且名字各具寓意，製作角色名稱解釋列表，將有助於出版社快速理解其文化內涵。

綜覽我們的「作業」，第一個共同被指出的問題，雖然微小卻是重要的細節：在提案文件裡放入譯者的名字！兩位導師特別提醒，提案通常作為附件，因此務必在文件內標明譯者姓名，「要讓編輯在下載之後還能

看到你的名字。」另外，或許大家放了較多精力在雕琢譯文，路克認為學員的綱要大多宜再增加長度，讓故事的輪廓更加清晰，否則有時會看不出來到底發生了什麼事。

路克點出問題的方式，正好呼應程異所謂「最有價值的回饋」：不是告訴別人「應該這樣做」，而是指出那些「看不懂」或「無法完全理解」的地方。他鼓勵譯者多與同儕、朋友交換意見，藉由他人之眼偵測出需要重新調整的文句。

## 投稿的學問

隨著工作坊的進行，學員之間最大的疑問逐漸浮現：準備好譯稿與提案之後，該如何投稿？路克強調，出版社有各自專注的主題，編輯也有個人偏好的閱讀口味，他鼓勵學員積極在社群媒體上關注出版消息，避免亂槍打鳥。若能在投稿信中展現出自己對出版社和編輯的了解，或是自己與作者、作品的特殊連結，會更容易取得對方的信任。程異則分享自己建立了一個編輯資料庫，從演講、出版品或是社群媒體的貼文中收集有用的資訊，他建議學員可試著簡短

記錄，在未來推廣作品或尋求合作時將能作為指引。

投稿時機亦大有學問。路克建議避免在倫敦書展（四月）或法蘭克福書展（十月）前後提案，因為這時期編輯忙於處理書展事務，而且最好也避開八月的度假期。相對而言，十二月初或一月初是較佳的投稿時間。程異補充，譯者應該多方投稿，記錄每次投稿的結果，以便調整策略，增加成功的機會；他還提醒學員，如果未收到回覆，別視為針對個人之舉，很有可能只是編輯工作量過大，即使被拒絕，依然要持續投稿，因為編輯可能會對你的名字產生印象，進而增加未來被接受的機會。

除了投稿信之外，兩位導師也建議把握面對面交流的機會，如新書發表會、書展等場合，主動向編輯出擊，就算未能成功提案，也能踏出「建立人脈」的第一步——這是文學翻譯出版的重要關鍵。為此，兩位導師甚至扮演出版社編輯，讓每一位學員進行十分鐘提案練習，雖然可說是無壓力的環境，但大家仍顯得緊繃，程異笑著表示，應該要當作在跟朋友分享，「帶著『我很想與你

分享這部作品，而且你應該會喜歡』的態度。」

面對臺灣文學外譯的茫茫航途，文學譯者的試譯稿只是一艘剛建好的帆船，還必須掌握提案、與出版社互動的技巧，並期待獲得編輯青睞，方能啟程。幸運的是，我們這些學員獲得兩位導師

及座談講者無私地分享指南針與海圖，教導我們掌舵與調整風帆，往平靜的航道前進。工作坊期間，正好傳來楊双子執筆、金翎英譯《臺灣漫遊錄》奪得美國國家圖書獎的喜訊，那彷彿一陣強勁的風，吹得風帆鼓漲拍動，學員看來似乎都準備要解纜了。

想與你分享

### 工作坊的三場講座線上看

- 1 「假想」(Ká-sióng) 臺灣文學系列小冊分享會 
- 2 與出版社互動的方法 
- 3 聽經紀人、編輯、贊助者談文學翻譯 

#### 游騰緯

臺大翻譯碩士學程筆譯組畢。自由譯者、文字工作者，譯有《藝術家之死》、《音樂之戰》、《一九八四》。

# 威基基的浪濤聲在拉勞蘭

## 「2024 部落文學力：文學也可以這樣子 3」活動紀錄

撰文 | 沙力浪

2024年盛夏時節，夏威夷威基基的海灘上，太平洋藝術節如火如荼地進行著。同樣依傍在太平洋蔚藍的海洋遠親——臺灣原住民委員會也特別組團前往四年一度的盛會。作家亞榮隆·撒可努在藝術節行程期間邀了幾位同行原住民作家，一同參與臺東拉勞蘭獵人學校與Kimokeo基金會的贈船儀式，這個充滿意義的時刻，象徵著臺灣與太平洋之間深厚的文化「重新」連結，撒可努說：「能從陸地航行到海洋，這對我們來說是一個重新找回自身經驗的過程……這時刻是一個情感和文化的連結。」

從夏威夷交流回到臺灣後，撒可努邀請我們參與2024年末在拉勞蘭部落舉辦，與臺文館合作的部落文學力「文學也可以這樣子 3」青年書寫培力工作坊，以「太平洋藝術節文學分享」為主題，期許將夏威夷的文學分享，將當時的感動與力量帶回部落。這不僅是一次文學的交流，更是對於文化根源的重新探索與深理解。尤其是工作坊的第一場

主題〈太平洋文化藝術節經驗分享：讓孩子一起看到〉，不單單只有中壯年世代學習到太平洋文化的不同樣貌，也將這個經驗讓孩子看到，透過不同的方式——撒可努的女兒們思考意識到自己傳承的角色、獵校青年突破自己的可能性與力行承擔部落工作、達卡鬧用歌聲創作傳承所見與文化觀點，我與米雅用文學書寫各自的文化，陳冠宇、李後聰用航海技術實作探尋，彼此分享自己與南島語族相遇時的不同形式激盪、碰撞，交流原住民久遠寬闊的自然世界觀，在這裡我們述說各自的傳說、歌謠吟唱火塘時光。

和近二十位來自臺灣各地優秀的年輕文學創作者、研究者，以及多位部落文化工作者全程投入在此工作坊，齊聚在背山面海的自然環境、視野遼闊又自在的半開放鋼棚設計部落休憩站，在工作坊交流的過程中，見到太平洋藝術節同行多日的米雅和撒可努，讓我想起那段充滿海洋氣息的日子，時隔半年又在拉勞蘭再見面，於是寫了這首詩：

原以為威基基的浪濤聲  
已遠去  
在拉勞蘭的山上  
重新激起浪花

離開夏威夷後，我回到臺灣的花東縱谷居住處，隔著海岸山脈，似乎海洋的聲音，離我很遙遠。然而這次課程的第二天早晨，我們用步行的方式走向舊香蘭遺址，讓我重新聽到划槳的聲音。在部落文化導覽員的介紹下，還有文物的出土研究資訊；可以想像在臺灣海上貿易的發展初期，位於東南亞與東北亞樞紐的臺灣東海岸應是史前臺灣國際化的最前哨。其中一個解說牌提到，在這裡曾出土「三突脊玉耳飾」，和菲律賓、越南史前出土雷同，顯示在一千三百年前就有海洋貿易和文化交流。導覽員也述說著他們近年在相關考古與文化研究訪談者老口述傳說故事，比對族群遷移、地景描述等，幫助我們想像兩千年前的舊香蘭海域，不同區域的船，頻繁在部落港灣出現，以及交易彼此手中稀缺物品。

雖然，海面眾多船帆已不復見。但臺灣的這塊土地，有一群人用不同的方式，重新追尋古老航道的海洋傳說。陳冠宇講師透過重新自造南島式支架帆船，並且成立了長濱船團，開始集結與訓練同好，一起航向更遙遠的可能性。李後聰講師則以獨木舟的方式出航，探索與累積臺灣鄰近島嶼間的航行經驗，積極學習玻里尼西亞觀星知識，以星空引路，在萬籟俱寂的海上，持續的將航海知識整合重建，將航程中的驚豔與感動帶回臺灣，啟發青年學子勇於嘗試、航向寬闊世界、追求自我的夢想。

結業創作的學員作品寫到：「穿越第一道浪，看見陸上的光」，這句話如同一道星光，照亮了我們的心靈，讓我們在波濤洶湧的海洋中，依然能夠找到方向，這樣詩意的創作，讓參與的我十分感動與振奮！

站在臺灣的岸邊，只要划出第一道浪，我們將可以看到那遠方的光；作為一個海島國家，我們在太平洋群島可以扮演著重要角色，承載著語言和文化的起源。透過與太平洋島國的交流，可以重新燃起對傳統航海文化的熱情。

太平洋的波濤翻滾著，帶來的不僅是海水的鹹味，更是文化的交融與碰撞。在這片海域中，我們不再是孤獨的島嶼，而是文化的共同體，彼此扶持，共同成長。當講者把藝術節經驗帶回臺灣，便是將這份文化的火種延續下去；在這次的書寫培力工作坊，我們看到了不同文化的交融與碰撞，真實又精彩地展現自己對文化的努力、認同與驕傲。每一位參與者都在這片海洋中尋找著自己的位置，尋找著那份屬於自己的文化認同。或如撒可努所期望的：讓每個人都能從陸地航行到海洋，重新找回那份根植於心的文化自信。在部落舉辦這樣的文學工作坊，恍若太平洋藝術節般，讓參與的人們都能感受到多元豐盛的美好，並在未來的創作繼續分享傳遞這樣的精神與故事。

### 沙力浪

花蓮縣卓溪鄉中平 Nakahila 部落布農族詩人與文學家，書寫部落的情感與哀愁。

# 黃昏來臨，黎明也跟著來了

撰文 | 林佩蓉 (臺文館) · 圖片提供 | 臺文館

李魁賢 (1937-2025)，是一位作家、翻譯者、評論者、發明家。

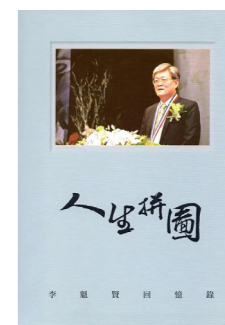
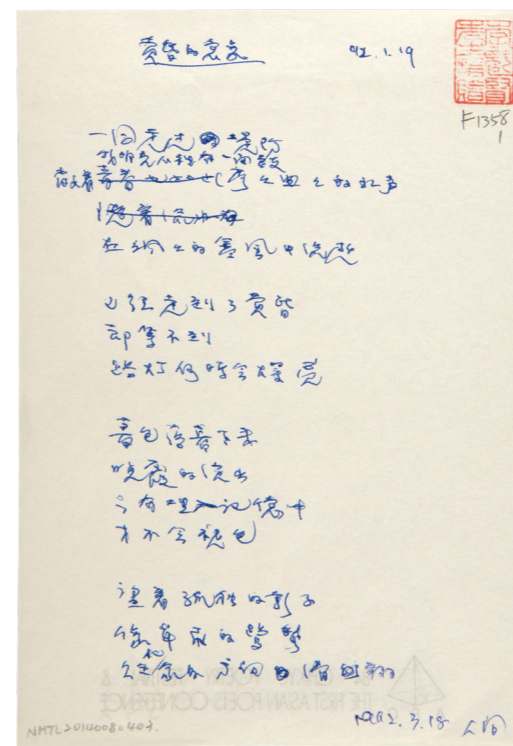
在許多身分中，李魁賢以詩人為志。上千首詩是他的人生拼圖。這是以臺灣為核心，面向世界的拼圖，李魁賢曾說「政治走不到的地方，文學都走到了」，他認為文化是帶領臺灣走向世界的方法，文學是核心、是意念。於是詩成為他生命中各種形狀與樣態，每一首詩都成為生命的一部分，他寫詩，圍繞著寫實與現代的思潮，他寫詩人，論其思想與技藝，而後他讓自己的筆走出紙面，飛舞起身，帶著詩人們走出臺灣、走向國際。

充滿動能的李魁賢，多以「黃昏」作為許多詩的色調、景色、意象，真實展現詩人內在孤獨的靈魂，那是走出書房面向大眾時，需要被收納的思緒，好讓正能量充分展現，提攜後進，讓文學走到更遠的地方。也因為理解孤獨，李魁賢體會人之有限，世界之廣，他有所為有所不為。

詩集《黃昏時刻》在歐美等國翻譯成十餘種版本，是目前李魁賢眾多作品中被外譯最多語種的詩集。收錄該詩集的〈黃昏意象〉寫於1992年，那是暮色與詩人心思共譜的詩路，一條雖偶有孤單卻有歸處的黃昏之路。

一同走過堤防我聽見心裡有面鼓／敲著彎彎曲曲的水聲／在颯颯的寒風中流逝／已經走到了黃昏／卻等不到／路燈何時會燦亮／暮色落下來／晚霞的演出／只有埋入記憶中／才不會褪色／望著孤獨的影子／像單飛的鷺鷥／往他家的方向滑翔

在李魁賢的文壇境遇裡，文學之路偶有友人同行，面向同一風景心思各有不同，耳邊的水聲擊打詩人的心，隨著腳步一路蔓延：已到黃昏，尚有許多未竟之事；已到黃昏，前方之路是否有盡頭？已到黃昏，眼前的晚霞暮色，即將褪色；已到黃昏，黑夜將到，那又如何？詩人信步向前，心已有所方向，終可得依歸。



1 | 2 | 3

1. 〈黃昏的意象〉詩作手稿，作品刊載於1992年3月18日的《人間福報》。
2. 《黃昏時刻》，秀威出版，2010年。
3. 《人生拼圖：李魁賢回憶錄》，新北市政府出版，2013年。

在這首詩發表的次年，1993年同為淡水同鄉的前輩文友王昶雄，寫給李魁賢的一幅墨寶，始終掛在他的書房，作為座右銘：但求不愧我心。李魁賢以身為本土詩人為傲，對他來說，人生像是拼圖，他在回憶錄《人生拼圖》的最末章寫下：「我冥頑不靈，按照自己困扼的經驗，努力是必然的，機會是偶然的。」因此，但求不愧我心，成了生命中最單一、最核心的準則。詩人認為自己就是一個平凡的人，一生中盡情在生命的每一個時刻裡，看過、

想過、做過、努力過，並且，一切盡其在自己，這樣的人生何等幸福。

李魁賢於2025年1月15日辭世，完成最後一塊拼圖，圓滿人生。那曾經接待無數文友，日夜充滿鍵盤聲、電話聲的「名流書房」從此熄燈，雖然如此，詩人為文學奉獻的一切，已如彎彎曲曲的水聲，時不時敲打文友與讀者心中的那面鼓，當大家想起臺灣文學要走向世界的時候，那鼓聲一定會震耳欲聾。



《新生之朝》演員於 1945 年演出的合照，王育德在第一排中央，扮演劇中的長者「陳老爺」。(王明理 / 圖片提供)

典藏故事

# 論文、雜誌、歌仔冊—— 王育德的台語事工

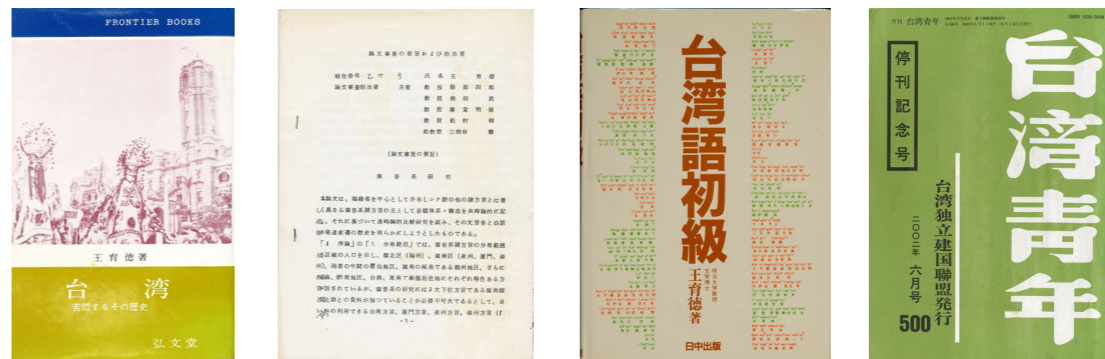
撰文 | 陳柏宇 · 圖片提供 | 臺文館

提到王育德，總會出現那句「語言是民族的靈魂」(Gí-giân sī bîn-tsok ê lîng-hûn)。

如果對臺灣的政治歷史有些了解，應該會先認識王育德的哥哥——日本時代第一個臺灣人檢察官，在戰後二二八事件時失蹤的王育霖。接著會知道王育德在政府不斷的「關

切」之下而流亡日本，並在日本獲得博士學位、任教並撰寫《台灣：苦悶するその歴史》(《台灣：苦悶的歷史》)。

王育德是堅定的臺灣獨立倡議者，關於他的生平已經有不少翔實的資料。在王育德過世後，他的家屬也和前衛出版社在 2002 年合作出版包含王育德自傳的《王育



- 1 | 2 | 3 | 4
1. 《台灣：苦悶するその歴史》 原文版，日本弘文堂於 1964 年出版。
  2. 《閩音系研究》 是王育德在東京大學文學博士學位的論文。
  3. 《台灣語初級》，日本日中出版於 1983 年出版。
  4. 《台灣青年》雜誌自 1960 年創刊，到 2002 年的「停刊紀念號」為止，總共發行五百期。

德全集》，留下了許多珍貴的紀錄。

如果對台語研究有些了解，便會知道他是海內外第一個以台語題目為研究專業，並且在高等教育學校任教的人。而不管是東京大學時的論文〈台灣語表現形態試論〉、碩士論文〈ラテン化新文字による台湾語初級教本草案〉(用拉丁化新文字編寫台灣語初級教本草案)、文學博士論文〈閩音系研究〉，都替台灣話的歷史和語言研究打下堅實的基礎。

王育德更把日本「建設」成海外台語研究和保存發展的重要基地，出版包含《台灣語入門》、《台灣語初級》，讓日本人也有學

習台語的教材。1960 年，他開始召集有志之士組成「臺灣青年社」，並出版編輯《台灣青年》雜誌，倡議臺灣自由民主並促進臺灣人的身分認同，其中也連載二十四回王育德的〈台灣語講座〉。

《台灣青年》從 1960 年開始到 2002 年結束為止，總共發行五百期，並且從未斷刊。

王育德曾在雜誌裡發表許多教台語的講談，對象包含日本人，還有臺灣的「年輕人」。

沒錯，王育德常常覺得臺灣年輕人的台語很爛。



第 84 期



第 85 期

在1945年戰後初期，臺南市學生聯盟要在「光復紀念日」（10月25日）舉行文藝表演會，委託王育德撰寫劇本，他在幾番來回之後完成了〈**新生之朝**〉。

〈新生之朝〉是王育德第一部劇本，以歌仔冊形式的台語漢字創作，內容是以一位臺灣姑娘「惠珠」為主角，書寫「惠珠」在養父母與親生父母家之間的故事。總之，找演員和排練的時候，王育德發現學生們沒有演戲經驗和指導也就罷了，還都只會說國語（日本語），台語說得離離落落（li-li-lak-lak），更不用說劇本使用的是一種充滿借字和俗字的台語文寫法，學生根本就沒有辦法應付。

王育德本來以為寫完劇本就好了，結果又導演、又指導演技和台語，最後「下海」墮落去（liâu-loh-khi），還在戲中擔綱演出重要角色。

當時學生不會台語和讀歌仔冊當然和日本殖民後期的皇民化運動脫不了關係，也和歌仔冊台語的形式有關。

「歌仔冊」（kua-á-tsheh），是記錄「歌仔」（kua-á）的一種方式。在內容上，「歌仔」不僅有「歌仔戲」（kua-á-hì）的戲文，還有當時的流行歌或民謠，像「相愛歌」（sio-po-kua），是以前重要的消遣。

在形式上，「歌仔冊」以五言或七言一句記錄「台語的韻文」，除了有許多文言漢文詞彙以外，在台語文書寫還沒有標準化的時代，歌仔冊充滿許多借字和俗字，比如「卜」是現在的「欲」（beh/bueh）；「廣」借用為現在的「講」（kóng）。

換句話說，如果要讀懂「歌仔冊」，得要會說台語、讀漢字，最好還得通曉一點古典漢文，實際上並不容易。

而王育德能夠讀懂歌仔冊、對戲劇有興趣，是因為他的阿媽（a-má）愛看戲，他便也愛看戲；哥哥王育霖愛收藏「歌仔冊」，他便也受到哥哥的影響收集了不少歌仔冊，但還有一點大概不能忽視，就是他有深刻的漢學底子，曾經上過「漢學仔」（Hàn-oh-á）。

或許，支撐王育德台語文研究的不只是民族、政治這種「大寫」的關懷，還有對「歌仔冊」這種「小寫」的自我興趣。當王育德喊出「語言是民族的靈魂」時，說不定他愛惜歌仔冊、數念厝內人的心也直直綴咧喝（ài-sioh kua-á-tsheh、siàu-liām tshù-lāi-làng ê sim iā tit-tit tuè teh huah）。

王育德的人物故事展  
線上看

## 陳柏宇

1993年出世，師大臺文所  
博士候選人。

## 購買資訊

## 線上購買



國家網路書店



五南網路書店



三民網路書店

## 門市選購

- 國立臺灣文學館藝文商店：06-221-7201#2960
- 國家書店松江門市：02-2518-0207
- 五南文化廣場臺中總店：04-2226-0330

- 洽詢電話：06-221-7201#2502、2512
- 客服信箱：newsletter@nmtl.gov.tw



更多購買門市

## 線上閱讀

臺灣文學館  
線上資料平臺

## 【捐贈芳名錄】

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收穫各作家、學者、出版社、民眾，捐贈臺灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，不在此備載。並懇請各方繼續惠贈。

本季捐贈芳名如下：

捐贈人	捐贈概述	入館時間
簡太益	簡國賢手稿等文物	2024年12月
黃郁文	《戰火延燒》及其附錄手稿一份	2024年12月
中研院執行 《楊逵全集》計畫	王之相先生等人捐贈《楊逵全集》編纂徵集相關文物	2025年1月
魏豐珍	魏清德蒐藏書畫、墨條、光緒年間地契等	2025年1月
莊金國	莊金國手稿文物等	2025年2月
游珮芸	個人手稿及文友書信	2025年2月

國立臺灣文學館 · 展覽室D

2025  
4.01(二) ~ 11.23(日)  
展覽期間



# 意料之外 神展開

踏上文學銀幕奇幻之旅